

The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors

July 2010,
Vol. 5, No. 6

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/
в этом номере:

Economy/Экономика

Strategy-2010
Стратегия-2010

18

Business/Бизнес

St. Pet forum
Питерский форум

30

Summit/Саммит

Russia & EU
Россия и ЕС

40

Estate/Недвижимость

Rublyovka
Рублевка

56



**Advertisement gurus preparing
for postcrisis market growth**

10

**Рекламные гуру готовятся
к посткризисному росту рынка**

**ЦЕНТР
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА**



Ассоциация профессиональных сити-Сити Переводчиков России

T

технические и юридические переводы
от 10 страниц
technical & legal translations
(from 10 pages and above)

Телефон в Москве:
+7 (495) 981 0430

Сайт:
www.proftdate.ru



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостинный Двор, секция 130-132

тел.: +7 (495) 232-14-41

www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: + 7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59

ДЕЛОВОЙ

Бизнес центр краткосрочной аренды и активной деловой поддержки

Где провести переговоры, семинары, видеоконференции?

- полностью оборудованные переговорные залы (до 20 человек)
 - мини-офисы
 - виртуальный офис
 - услуги нотариуса
 - видеоконференции

Изысканная деловая атмосфера рядом с Кремлем
по доступной стоимости



109012, Москва, ул. Ильинка, д. 4
Гостинный Двор, подъезд № 4, 5

+7 (495) 969-0-999, +7 (495) 988-2-008

info@delovoy.su, www.delovoy.su

People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указание страницы относится к первому упоминанию.

<u>A. B. C. D.</u>	
Arora Nikesh	12
Artiemyev Igor	12
Bahar Sandra	15
Barack Obama	38
Barroso Jose Manuel	41
Bystrov Maria	16
Chirac Jacques	27
De Gaulle Charles	27
Dvorkovich Arkady	11
Dvorkovich Arkady	30

<u>E. F. G. H.</u>	
Ezhova Lyudmila	55
Fandon Anthony	63
Fillon Francois	27
Gref German	19

<u>I. J. K. L.</u>	
Ignatiev Sergei	46
Ismailov Iel'man	63
Kharazmi Bob	62
Kosarev Igor	11
Krasnopolskaya Irina	14
Kudrin Alexei	20
Lukashenko Alexander	38
Luzhkov Yuri	12

<u>M. N. O. P. Q.</u>	
Medvedev Dmitry	11
Mutko Vitaly	58
Nazina Nadezhda	59
Piskaryov Sergei	11
Popova Maria	16
Putin Vladimir	18

<u>R. S. T. U.</u>	
Reiman Leonid	16
Revazov Arsen	17
Rutherford Alan	11
Saburova Ekaterina	63
Sarkozy Nikolas	27
Sechin Igor	28
Shlyueva Natalia	16
Shokhin Alexander	46
Sinelnikov-Murylov Sergei	22
Sorrel Martin	12
Surkov Vladislav	47
Strek Ivan	37

<u>V. W. X. Y. Z.</u>	
Van Rompuy Herman	41
Veselov Sergei	17
Wallia Sandeep	62
Yakobashvili David	11
Yasin Yevgeny	22

Companies/Компании

<u>A. B. C. D.</u>	
Air Charter Service	16
AirTies	15
Alfa-Bank	62
AvtoVAZ	28
Dentsu	11

<u>E. F. G. H.</u>	
Euronews	38
Gazprom-Media	11
Google	11
HeadHunter	48
Hewlett-Packard	11
Home Credit Bank	57

<u>I. J. K. L.</u>	
IMHOVI	17
Intl Advertising Association	10
Knight Frank	16
Korston Group	62
Korston Hotel & Mall Moscow	62

<u>M. N. O. P. Q.</u>	
Mardan Palace Hotel	63
MDM Bank	62
Microsoft Corp.	11
Omnicon Group	11
Procter & Gamble	11
Publicis Groupe	11

<u>R. S. T. U.</u>	
Renaissance Monarch Center Hotel	63
Russian Standard Bank	11
Russian Technologies	28
Shell	11
SPSR-Express	14
Sukhoti Aviation Corp.	28
Terra Nedvizhiznost	55
The Ritz-Carlton, Moscow	62
TNT Express Russia	16

<u>V. W. X. Y. Z.</u>	
Video International	17
Wimm-Bill-Dann	11
WPP Group	11
Yahoo!	11

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

A-Personal
Benevox
Best Courier Co.
BSGV
Choron Diamond
Chrisbon Translations
Delovoy
DHL
Diamond Aero
Diamond Catering Co.
El Gaucho Restaurant
FinExpo
Finmarket
Frost & Sullivan
Global Ventures Group
Imperial Tailoring Co.
IQB Group Web Design
Jacks Catering
Kaluga Translations Co.
Mega Catering Co.
Nowitex
Office Market
Online Clinic
Savoy Hotel
ShowFx World
Splain
Sun International
Top Express Delivery
Uley Catering Co.
Uniastrum
Zerich Capital Mgt Co.

Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/ Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions please contact us at e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Все права на все материалы номера сохранены за The Russia Corporate World/Бизнес мир России. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственности за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Medvedev premieres the Skolkovo project on international road show

President Dmitry Medvedev, the main driving force behind the policy on the creation of an ultramodern innovative national economy capable of not generating, developing and commercializing new technologies and cut-edge solutions produced on their bases, last month took his pet project, the Skolkovo innovations town, on an international road show. During the premiere presentation of the project to the U.S. business community, Medvedev visited the globally famous Silicon Valley, where he dialogued with the leading hi-tech titans and saw how the existing prototypes of his innovations center really work in practice.

Fortunately, Medvedev, himself an advanced user of all sorts of fashionable IT-gadgets, has lots of good news to tell the 'high-tech geniuses,' including the adoption of a special law, which envisages the creation of privileged conditions for high-tech companies in Skolkovo. His audience comprised Arnold Schwarzenegger, the governor of California, the state housing the Silicon Valley and also CEOs of top IT companies. Specifically, the president met the heads of Twitter, Apple, Cisco Systems and other legendary IT executives and called on them to share their visions how best to realize the Skolkovo project.

Judging by the abundance of positive feedbacks and penned memorandums of intentions by the Silicon Valley CEOs in relation to the Russian analog, one can unequivocally conclude that Medvedev has successfully sold his pet project to the U.S. investment community. For example, Cisco Systems CEO John Chambers has pledged to invest \$1bn into IT-projects and locate the company's second global headquarters for perspective technologies in Skolkovo, a move that envisions a deep localization of the company's cut-edge technologies in Russia.

However, ex-Muscovite Sergei Brin – the Google co-founder of Russian origin and one of the most successful representatives of the Russian diaspora in the United States – was conspicuously absent among the Silicon Valley heavyweight CEOs invited to Medvedev's meetings. It seems Kremlin has not fully forgiven him his caustic criticism against his country of origin. For example, Brin has often called Russia 'Nigeria with snows' in terms of corruption, while labeling the CEOs of top Russian companies controlling global energy supplies 'a bunch of criminal cowboys.'

The morality in the last case for potential foreign investors is that Kremlin is not ready to tolerate such behaviors in relation to Russia and will equally not invite any 'rich foreign moneybags' to Russia in general and Skolkovo in particular, at all costs, including swallowing all sorts of criticism, for the sake of boosting capital inflows (see our website – www.trc.ru, for the full version of this editorial).

Christopher Kenneth / Кристофер Кеннет
Editor-in-Chief / Главный редактор

Медведев устроил международное род-шоу для иннограда Сколково

Президент Дмитрий Медведев, главная движущая сила процесса создания в России ультрасовременной инновационной экономики, способной заниматься генерированием, разработкой новых технологий и коммерциализацией создаваемых на их основе передовых решений, устроил для своего любимого детища – инновационного городка «Сколково» – международное род-шоу, своего рода презентацию проекта деловой общественности США. В рамках данной акции он посетил всемирноизвестную «Силиконовую долину», где общался с ИТ-титанами и собственными глазами увидел, как существующие прототипы своего детища реально работают на практике.

К счастью, Медведеву, который сам является «продвинутым юзером» всякого рода модных ИТ-гаджетов, рассказав заморским «ИТ-гениям» о чем. В частности, о принятии специального закона, предусматривающего создание особых условий для ИТ-компаний создаваемого иннограда. Аудитория Медведева состояла из ведущих политиков, в частности, Арнольда Шварценегера, губернатора Калифорнии, штата базирования «Кремниевой долины», который не скупился на комплименты инициативам президента РФ создать у себя передовой инноцентр, а также глав компаний-законодательницы моды на мировом ИТ-рынке. В частности, президент РФ встретился с главками Twitter, Apple, Cisco Systems и других ИТ-экспертов и призвал всех поделиться своим видением, как лучше реализовать проект «Сколково».

Судя по обильно позитивным откликам участников встреч и подписанных меморандумов о намерениях глав компаний «Силиконовой долины» по отношению к российскому аналогу, можно однозначно утверждать, что Медведеву удалось продать этот проект мировому инвестиционному сообществу. К примеру, глава Cisco Systems Джон Чамберс пообещал вложить в общей сложности около \$1 млрд в проекты «Сколково» и открыл там свою «вторую глобальную штаб-квартиру» отдела перспективных технологий, что говорит о глубокой локализации своих технологий в России.

Однако среди высоких американских гостей советского происхождения Медведева не было видно со-основателя компании Google экс-москвича Сергея Брина, одного из самых успешных представителей российской диаспоры США. Похоже, Кремль так и не простил ему нелицеприятные высказывания в адрес бывшей родины. К примеру, Брин часто называл Россию «Нигерией в снегах» по уровню коррупции, а глав российских компаний, контролирующих мировые энергозаставки, «шайкой криминальных ковонов».

Главная мораль из последнего случая для потенциальных инвесторов заключается в том, что Кремль не готов закрывать глаза на подобные поведения по отношению к России, и тем более не намерен привлекать любых «богатых иностранных толстосумов» в страну в целом и в «Сколково» в частности, любой ценой, включая проглатывание всякого рода критики, ради привлечения капитала (полную версию письма редактора можно прочитать на сайте: www.trc.ru).

CKennet



Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Маринна Поланская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель

Anna Ebohon/Анна Эбохон

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84
 E-mail: info@trcw.ru
 Site: www.trcw.ru

Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012
 4, Yvinka Street (Ulitsa),
 Gostiny Dvor, Section 2101
 Tel./Fax: + 7 (499) 995-13-45
 Tel./Fax: +7 (495) 642-34-84
 E-mail: trcw@mail.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna
 Tel.: +353-879-432-716
 E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson
 Tel.: +302-724-4309
 E-mail: info@trcw.ru

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Редиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбарс», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛЭЙШН

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
 Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
 Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
 т./ф 258-09-19
 т. 725-09-19

www.nowitex.info
 E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1 con@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
 ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует
 лицензионную Справочную Правовую
 Систему КонсультантПлюс
 Услуги по обслуживанию
 Системы КонсультантПлюс оказывает
 информационный центр «Сплайн»



Page
Стр. **12**Page
Стр. **16**Page
Стр. **38****CONTENTS****СОДЕРЖАНИЕ***July***2010***Июль***ON THE COVER****НА ОБЛОЖКЕ****Advertisement: Trends****Industry and crisis**

Global ad gurus lay a foundation for postcrisis growth in their industry.

[10]

Реклама: Тенденции**Отрасль и кризис**

Мировые гуру положили базу для роста бизнеса в отрасли.

Economy: Strategy-2010

Successes and failures. A review of the strategy's execution and reasons for its partial successes and failures.

[18]

Экономика: Стратегия-2010**Успехи и провалы**

Отчет реализации стратегии, условий и основных причин ее частичных успехов и провалов.

Economy: St. Pet-2010

Forum events highlights. A review of key business issues worrying politicians and CEOs as the global crisis enters its final lap.

[30]

Экономика: ПМЭФ-2010**Обзор событий форума**

Обзор деловых вопросов, волнующих политиков и бизнесменов при выходе из мирового кризиса.

OTHER ARTICLES**ДРУГИЕ СТАТЬИ****Diplomacy: Russia & France****Boosting relations**

Moscow and Paris reaffirm readiness to further boost their robust bilateral ties.

[26]

Дипломатия: РФ и Франция**Углубление отношений**

Москва и Париж готовы далее наращивать и без того крепкие связи между странами.

Politics: Presidency**Presidential qualities**

An opinion poll results show Russians' attitudes to presidential jobs and requirements for the nation's topmost post.

[48]

Политика: Президентство**Качества президента**

Опрос мнений россиян показал их отношения к работе президента РФ и требованиям к самой высокой должности в РФ.

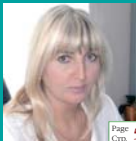
Real Estate: Rublyovka**Elite properties market**

A review of Rublyovka postcrisis market trends, properties and asking prices.

[52]

Недвижимость: Рублевка**Рынок элитных объектов**

Обзор посткризисных тенденций на Рублевке, ее объектов и их стоимости.

Page
Стр. **47**Page
Стр. **55**Page
Стр. **62**

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире России!



Yevgeny Polukotin, Dep. CEO MIRA



Johan Ortega, Passport
Publisher

Boris Stasyuk, GM, Marco
Polo Presnja Hotel



George Piskov, Urastran
BoD Chairman



Roman Goryunov, RTS CEO



Natalia Kirpichenko, Multibroker CEO



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe
to the **Russia Corporate World**
 Да, я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations
Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru



Putin no longer feels shame for Russian businesses

Speaking last month at a meeting with labor union representatives, Prime Minister Putin noted that Russian businesses have now developed a sense of social responsibility that no longer incites shame. "I still

remember the situation in 1998, when it was a shame to look at our businessmen as they cheated one another, their country and employees," he noted. "But the situation was absolutely different in 2009, when at the peak of crisis, some business owners, unlike in previous years, used their personal wealth to keep enterprises and staff afloat. This indicates a matured sense of corporate social responsibility in our businesses."

Путину уже не стыдно за отечественный бизнес

Выступая на встрече с представителями профсоюзов, премьер-министр Путин отметил, что у российского бизнеса появилось чувство социальной ответственности, за которое уже не стыдно. «Я помню ситуацию в 1998г. Просто стыдно было смотреть на представителей нашего бизнес-сообщества: обманывали и друг друга, и страну и сотрудников. Но ситуация была совершенно иной в 2009г, когда в пике кризиса некоторые собственники, в отличие от прошлых лет, вытаскивали из карманов личное имущество, чтобы сохранить предприятия и коллективы. Все это говорит о появлении у бизнеса возросшее чувство социальной ответственности».

Social Responsibility/
Социальная ответственность



Ombudsman accuses 'pedophilia lobby' of liberalization of anti-pedophile laws

Pavel Astakhov, head of the Children's Rights Protection Department in the Presidential Administration, has blamed the pedophilia lobbyists in the State Duma for filibustering bills aimed at toughening punishments for pedophilia in Russia. "Everyone in the State Duma understands the necessity to install a barrier against pedophiles, but when discussing such

bills some legislators are always against them. In this regard, I ask myself a question: do we have a pedophilia lobby which finances and opposes the adoption of relevant laws? I don't think I'm very far from the truth."

Омбудсмен обвиняет «педофильское лобби» в либерализации наказаний за педофилию

Павел Астахов, уполномоченный при президенте РФ по правам ребенка, обвиняет заседание в Госдуме педофильских лоббистов, препятствующих принятию законопроектов, ужесточающих наказания за педофилию. «Всем в Госдуме известно, что надо выставить заслон от педофилов, но при обсуждении в профильных комитетах законопроекта о борьбе с педофилией находится те, кто выступают против», — отметил он. «В этой связи задаю себе вопрос: а не существует ли педофильское лобби, которое просто это финансирует и противодействует принятию закона? Думаю, что недалеко от истины».

Fighting Pedophilia/
Борьба с педофилией



Kremlin awaits explanations from the White House on espionage scandal

Commenting on the ongoing espionage scandal, Foreign Affairs Minister Sergei Lavrov said that Moscow is expecting explanations from Washington in connection with the detention of Russians on espionage charges. The U.S. Justice Ministry had indicted the arrestees for espionage activities, but without

concretizing the nature of information transferred and damage. "Nobody has explained anything to us, and we hope they do. The only thing that I can say is that the timing was chosen with special elegance," the minister noted, hinting at the possibility of certain forces wanting to disrupt the thaw in U.S.-Russian relations.

Кремль ждет от Белого дома объяснений по поводу шпионского скандала

Комментируя разразившийся «шпионский скандал», глава МИД РФ Сергей Лавров отметил, что Москва ждет от Вашингтона разъяснений в связи с задержанием группы россиян по обвинению в шпионаже в пользу России. Министр США в июне задержал, а затем предъявило арестованным обвинения в осуществлении шпионской деятельности, без конкретизации переданной информации и ущерба безопасности страны. «Нам не объяснили, о чем идет речь. Надеемся, что объяснят. Единственное, что могу сказать момент, когда это было сделано, выбран с особым извеществом», — отметил министр, намекая на возможные шаги нехотелых, направленные на срыв потепления в отношениях РФ и США.

Espionage Scandal/
Шпионский скандал



Internal affairs minister diagnoses the nation's Traffic Police with serious illness

Speaking at the ministry's Public Council meeting in June, Minister Rashid Nurgaliyev said many traffic police inspectors are 'seriously sick' people that need urgent medical care. "Ecology, heavy metals and drastic weather conditions are some of the factors that negatively impact on the traffic police inspectors, some of whom are deeply sick," he added. "They need to undergo serious medical rehabilitation as well as very impressive social packages, including radical improvement in working conditions."

Глава МВД поставит диагноз глубокой болезни сотрудникам ГИБДД

Выступая в июне на Общественном совете при МВД РФ, глава ведомства Рашид Нургалиев заявил, что многие инспекторы ГИБДД являются «глубоко больными» людьми, которые нуждаются в срочной медицинской помощи. «Экология, тяжелые металлы и плохие погодные условия — все это плохо сказывается на здоровье автоинспекторов, которые очень глубоко больны», — подчеркнул министр. «Нужно проводить серьезную медицинскую реабилитацию. Им нужен очень серьезный социальный пакет, в том улучшение условий труда».

Traffic Police Diagnosis/
Диагноз ГИБДД

Foreigners to receive 'Muscovite Conducts Code' to accelerate integration

The City Hall is currently finalizing the Muscovite Conducts Code for foreigners, a sort of collection of rules, to help those coming to the city for permanent residency easily integrate into the society, Mikhail Solomentsev, the chairman of the

City Hall's Inter-regional Ties and National Policy Committee, said. "This is not a legislative document, but a set of social rules of behavior, which will help people who come to Moscow to know the rules of life in the city. They are rules, which strangers are not expected to break. This is in accordance with the old proverb, which says 'when you are in Rome, do as Romans do.'" Solomentsev further noted that serious consultations will be held with the representatives of all the national diasporas in Moscow before the Code, which all Muscovites need to abide by, will be finally adopted. The Code is slated for completion by the end of the year.

Иностранцам пропишут «Кодекс москвича» для ускорения их интеграции в общество

Разрабатываемый столичными городскими властями для иностранцев «Кодекс москвича», своего рода свод правил, призван помочь приезжающим в столицу на постоянное место жительства легче интегрироваться в общество, заявила председатель Комитета межрегиональных связей и национальной политики Москвы Михаил Солomentsev. «Это не какой-то законодательный документ. Речь идет о своде правил поведения, который просто даст понять людям, которые приезжают в Москву, правила жизни в городе. Есть каноны, которые странно нарушать. Есть старая поговорка «в чужой монастырь со своим уставом не приходишь». По словам чиновника, с представителями национальных диаспор в Москве будут проведены тщательные консультации, только после этого появится «Кодекс москвича», которому любой человек должен соответствовать. Предположительно, кодекс будет готов к концу года.

Assimilation Rules/
Правила ассимиляции

Invisible Stakeholder/
Акционер-невидимка

Mysterious woman becomes Sberbank's single largest individual shareholder

A mysterious lady, by name Oksana Ozornina, has become the largest individual private shareholder of Sberbank after doubling her stake in the nation's largest financial organization within a year, Bella Zlatkis, the bank's deputy CEO, said. "This is a rich woman, as her share of 0.9% of the bank's share is currently valued at about 15bln

rubles. "She does not want to reveal her identity publicly and does not live in Moscow." However, some media, using indirect data, have put forward some hypotheses that help throw some light on the hidden identity of Sberbank's new multibillionaire shareholder. Thus, according to the Internet-based news agency Ura.ru, the mysterious lady could be the wife of Nikolai Maximov, the billionaire owner of Maxi Group, whose wife also goes by the same name. According to other public data, Maximov and an unidentified partner had over the course of last year significantly boosted their equity stakes in Sberbank.

Таинственная женщина стала крупнейшим частным акционером Сбербанка

Загаочная леди, по имени Оксана Озорнина, стала крупнейшим частным акционером «Сбербанка» после удвоения в течение прошлого года доли своих акций в крупнейшем финансовом учреждении страны, заявила замглавы «Сбербанка» Белла Златикс. «Она богатая женщина, так как ее доля размером 0.9% акций банка оценивается в около 15 млрд руб. Она публично не раскрывает свою личность и, по всей видимости, и не проживает в Москве», — добавила банкир. Однако, некоторые СМИ, по косвенным данным, выдвинули гипотезы, проливающие свет на личность новоявленного акционера-миллиардера. К примеру, согласно Ura.ru, эта загаочная леди может быть супругой миллиардера-олигарха ГК «Макси-групп» Николая Максимов, жену которого точно также зовут Оксана Озорнина. Согласно другим данным, Максимов и некий партнер недавно существенно увеличили свои доли в «Сбербанке».

Global Ventures Group Ltd

GVG

Global Ventures Group Ltd

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»

- филиал «Глобал Венчерс Групп Лимитед»

◆ Most professionally executed translations, editing and copy writing of all types texts and from all fields of human endeavors / Про самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности.

◆ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian / Про коллектив высокопрофессиональных переводчиков, большинство из которых носители языков перевода.

Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30

Email: info-gvg@mail.ru

Global ad gurus gather in Moscow to resuscitate their crisis-battered industry

Мировые рекламные гуру съехались в Москву на реанимацию своей отрасли



By *Anna Ebobon*
and *Maria Kolodina*

Анна Эбобон
и *Мария Колодина*

The World Advertising Congress (WAC), organized by the International Advertising Association (IAA) and featuring about 2,000 leading titans of the global advertising businesses from almost 70 countries, congregated in May in Moscow, the organization's first ever sum-

mit in the Russian capital, to deliberate on their industry's turbulent presence and its no less dramatically uncertain future. Therefore, it was not surprising that in a reflection of the ongoing crisis-related realities, the annual global event, the 42nd since its inception, was held this

Впервые в Москве состоялся Всемирный рекламный конгресс, на который съехались около 2 тыс. titанов глобального рекламного бизнеса из почти 70 стран, чтобы совместно проанализировать и обсудить сложившуюся сегодня непростую ситуацию

отрасли и ее не очень ясное будущее.

Поэтому неудивительно то, что это грандиозное ежегодное мероприятие, организованное Международной рекламной ассоциацией, кстати, 42-ое по счету, отражая продолжающиеся кризисные явления в РФ

year under the slogan, "Change and Consequences." This slogan aptly caught the expectant mood among leaders and current trepid situation in the industry, a carryover of the last year's negative trends on the global advertisement market, caused by the ongoing unprecedented economic crisis (see *the Factbox on IAA*).

The high authority, expertise and in-depth knowledge of the exact situations in the industry by the conference attendees were never in doubt as the event featured amongst its keynote speakers 'the very best of the best leaders' of Russian and international advertising and communications companies. Specifically, these, amongst others, included the CEOs or other top-level executives of such famous foreign firms in the industry as Omnicom Group, Publicis Groupe, Dentsu, WPP Group, Hewlett-Packard, Procter & Gamble, Shell, Microsoft, Yahoo!, Google and others (see *tab: IAA membership breakdown by categories*).

Equally impressive was the representation of the Russian advertising and communications industry leaders at event, led by Sergei Piskaryov, the president of the Association of Russian Communication Agencies (RACA) and concurrently CEO of the Gazprom-Media holding. Others included Wimm-Bill-Dann Board Chairman David Yakobashvili, Russian Standard Bank Vice President Igor Kosarev and other prominent figures from the advertisement industry and related sectors of Russian economy (see *tab. Geographical spread of IAA activities*).

The new IAA chairman & world president-elect Alan

Rutherford, who officially took over the IAA management at the Moscow Congress, was effusive in praising the delegates' attendance and work done during the summit. "We are very pleased at the exceptionally high number of delegates to the Moscow Congress, whose key theme of "Change: Consequences" was specially designed to cover all the key market trends, developments, news and forward thinking of some of the most well-known figures and owners of the leading brands in our industry," he added. "To this end, we have created an impressive line-up of speakers and generated the largest international delegation to an IAA Congress in years."

The unprecedented importance of the event for the Russia was underscored by the presence of a galaxy of top officials from the federal, Moscow city and regional governments across the nation. These included Arkady Dvorkovich, an adviser to the Russian president, who conveyed President Dmitry Medvedev's greetings to the Congress delegates, and also the director of the Federal Antimonopoly Service

и мире в целом, проходило в этом году под девизом: «Перемена и последствия». Что весьма показательно, особенно, учитывая прошлогодние унылые настроения мирового рынка рекламы, вызванные беспрецедентным экономическим кризисом (см. *Справка об IAA*).

В числе основных докладчиков – руководители российских и международных рекламно-коммуникационных компаний. Высокий авторитет, профессионализм и глубокое понимание сложившихся в отрасли тенденций участниками конференции подтверждались тем, что на московской встрече собрались «самые лучшие из лучших» игроки национальных рынков со всего мира. В частности, среди иностранных фирм были Omnicom Group, Publicis Groupe, Dentsu, WPP Group, Hewlett-Packard, Procter & Gamble, Shell, Microsoft, Yahoo!, Google и др. (см. *Разбивка членов IAA по категориям*).

Не менее представительны на этом конгрессе было и отечественное деловое сообщество рекламщиков и рекламоделей в лице президента Ассо-

циации коммуникационных агентств России (АКАР), а по совместительству гендиректора медийного холдинга «Газпром-медиа» Сергея Пискарева, председателя совета директоров компании «Вимм-Билль-Данн» Давида Якобашвили, вице-президента банка «Русский стандарт» Игоря Косарева и других видных фигур из профильных и смежных с ними отраслей российской экономики (см. *Географическое распространение сферы деятельности IAA*).

Избранный председатель и мировой президент IAA Алан Рутерфорд, который официально принял управление этой организацией на Московском конгрессе, не жалел слов на похвалы количеству делегатов и объему проделанной ими работы. «Мы очень рады такому большому числу делегатов, принявших участие в Московском конгрессе, главная тема которого – "Перемены и их последствия" – специально выбрана так, чтобы охватить все ключевые тенденции рынка, события, новости и мнения перспективно думающих среди самых известных фигур и руководителей ведущих брендов в нашей индустрии,» – добавил он. «С этой целью мы создали внушительный список докладчиков и пригласили наибольшую представительную международную делегацию на этот конгресс за всю историю IAA».

Исключительная важность данного мероприятия для российского государства была особо подчеркнута присутствием плеяды самых высокопоставленных чиновников федерального и столичного правительства, среди которых были помощник президента РФ Аркадий Дворкович, пере-



Мы работаем для Вас,
Мы работаем вместе с Вами!

МАРКЕТ
E C T E D E P O R T A C A

Все для офиса

Бесплатная доставка прямо в офис,
низкие цены.

☎ 544-4909

◆ www.omarket.ru

Электролитный проезд, 7А



Moscow Mayor Yuri Luzhkov/
Мэр Москвы Юрий Лужков



RACA chief & Gazprom-Media CEO Sergei Piskaryov/
Глава АКР и глава «Газпром-Медиа» Сергей Пискарев

Igor Artemyev, Moscow City Mayor Yuri Luzhkov and other no less important top-ranking government officials.

Expectedly, a major part of the deliberations was dedicated to the Russian advertising market. For example, WPP Group CEO Martin Sorrel specially stressed

“The unprecedented importance of this event for Russia was underscored by the presence of a galaxy of top officials from the federal, Moscow city and regional governments across the nation.”

in his speech the enormous potential of Russia in general and Moscow in particular in terms of active development of the country's advertisement industry. Along with China, Brazil and India, Russia has the largest media capabilities and potential for the development of digital consumer services in the next two-three years.”

Speaking about the ongoing diversification of the advertisement market into Internet with the use of IT and mobile technologies, Nikesh Arora, the president of the global sales and business development

at Google, the world's largest Internet search engine, noted that the Internet will boast at least 5bln active global users by 2020, while mobile phone-services subscribers will reach 10bln. “Thus, in terms of future advertisement prospect, I must say that more and more

of advertisement will be run through the Internet.”

However, the other statistical data voiced by the other speakers at the Congress were directly related to today's current crisis and realities on the market and, therefore, were not as rosy as the projected future positive business activity growth trends in the advertisement sector and interrelated industries. The overall negative effect on the crisis on the industry was highlighted by Gazprom-Media CEO in his report, where he noted that the Russian communication services market

давший приветственное слово главы государства делегатам конгресса, глава Федеральной антимонопольной службы РФ Игорь Артемьев, мэр Москвы Юрий Лужков и другие, не менее важные официальные лица.

Нужно отметить, что особое место в обсуждениях заняла тема «Российский рекламный рынок». К примеру, гендиректор WPP Group Мартин Соррел особенно подчеркнул в своем выступлении огромный потенциал России в целом и Москвы в частности в сфере активного развития рекламной индустрии. «Наряду с Китаем, Бразилией и Индией, Россия обладает

рынка в Интернет с применением ИТ и мобильных технологий, Nikesh Arora, президент по глобальным продажам и развитию бизнеса крупнейшей в мире интернет-понсковика Google, отметил, что к 2020г. в мире будет 5млрд. пользователей глобальной сети и 10млрд. абонентов мобильной связи. «С точки зрения будущей перспективы рекламы, должен заметить, что она будет все больше и больше уходить в Интернет».

Однако, другие статистические данные, озвученные участниками конгресса, имели отношение к сегодняшней кризисной действительности,

«Исключительная важность данного мероприятия для России была особенно подчеркнута присутствием плеяды высокопоставленных чиновников федерального, столичного и региональных правительств».

широчайшими медийными возможностями и потенциалом для развития цифрового потребления в ближайшие два-три года», – отметил он.

Говоря о продолжающейся диверсификации рекламного

а потому не были столь радужными, в отличие от ожидаемых в далеком будущем блестящих позитивных тенденций роста деловой активности в рекламной отрасли и смежных с ней секторах экономики.

The size of the Russian advertising market in 2007–09, (in Rubles, bln) / Объем российского рекламного рынка в 2007–09 гг., (млрд. рублей)

Сегменты	млрд. руб.			Прирост, %	
	2007 год	2008 год	2009 год	2008 г к 2007 г	2009 г к 2008 г
Телевидение	113,2	138,9	113,7	23	-18
б.т.ч. эфирное	112,5	137,6	112,2	22	-13
кабельно-спутниковое	0,7	1,3	1,5	100	14
Радио	14,9	14,0	9,0	-6	-36
Печатные СМИ	51,9	57,6	32,6	11	-43
в т.ч. газеты	11,6	13,7	8,9	18	-35
журналы	23,4	27,2	16,0	16	-41
рекламные издания	16,9	16,7	7,7	-1	-54
Наружная реклама	40,4	45,8	27,3	13	-41
Интернет	12,7	17,6	19,0	39	8
б.т.ч. медийная реклама	5,7	7,4	7,7	30	4
контекстная реклама	7,0	10,2	11,3	46	11

Source/Источники: RACA/AKAP

“tanked by almost 30%” in 2009 alone (see tab: The size of the Russian advertising market in 2007–09, (in Rubles, bln).

The Russian advertising market battling for survival in crisis

The current uneasy situation in the industry sharply contrasted with the optimism of a couple of years ago, when RACA happily reported significant annual growth rates in all the segments of the Russian advertisement market. However, last year's disappointing results brought all the players in the industry back to reality. For example, according to RACA's figures, the

volume of the Russian advertisement market in 2009 decreased by almost 26% to peg at 200bln rubles, which was about 75bln rubles less than the corresponding market volume in 2008 (see tab: Top-10 largest advertisers Rume1 in 2009).

And, if such a crash marked many sleepless nights for some of those directly involved in this market, for others, it presented a rare and unique opportunity for businesses to do away with redundant functions and take their operations to another qualitatively higher level. This approach was specifically highlighted by the Moscow mayor in his speech on the role of adver-

In particular, going on about a huge negative impact of the crisis on the industry in his own report, the general director of the company «Газпром-медиа» also noted, that the Russian market of communication services fell by only a third in 2009. «I was asked almost for a third» (see: The size of the Russian advertising market in 2007–09 гг., (млрд. руб.)).

Выживание российского рекламного рынка в условиях кризиса

Нужно тут особо отметить, что сложившаяся сегодня сложная ситуация в отрасли резко контрастирует с оптимизмом прошлых лет. Ведь еще пару

лет назад АКАР радостно рапортовала о ежегодном приросте объема российского рекламного рынка во всех сегментах. Однако, удручающие итоги прошлого года, похоже, «привели в чувства» многих игроков отрасли. К примеру, по данным АКАР, объем российского рекламного рынка в 2009г. уменьшился на 26%, составив чуть более 200млрд. руб., что на 75млрд. меньше аналогичной суммы в 2008г (см. Top-10 рекламодателей Рунета в 2009г.).

А если для некоторых из непосредственных участников рынка такой обвал означал много бессонных ночей, для других – это редкие уникальные возможности очистить свой бизнес от избыточных функций и вывести его на другой уровень. К этому призвал мэр Москвы в своей речи, посвященной роли рекламы в решении актуальных сегодня для предпринимателей задач. «Кризис дает повод вывести нашу экономику на инновационный уровень и полностью оптимизировать бизнес, и роль рекламы в решении этих задач очень велика».

Роль рекламы в сегодняшних кризисных реалиях, как средства, способствующего выживаемости бизнеса в сложившихся

Factbox on IAA

The International Advertising Association (IAA) was initially founded in 1938 as the Export Advertising Association and later changed the name to the present one only in 1953. Today, the IAA is the only global organization that simultaneously unites advertisers, advertising agencies and mass media under its umbrella. With over 3,600 members in 93 countries, it controls over 90% of the global advertising and corporate communication services market.

Source: IAA

Справка об IAA

Международная рекламная ассоциация (IAA) была основана в 1938г. как Экспортная рекламная ассоциация, а свое нынешнее название получила только в 1953г. IAA является единственной всемирной организацией, одновременно объединяющей рекламодателей, рекламные агентства и СМИ. Она насчитывает более 3,6 тыс. членов в 93 странах мира и контролирует более 90% мирового рынка рекламных и корпоративных коммуникационных услуг.

Источник: IAA

IAA membership breakdown by categories/ Разбивка членов IAA по категориям

Category/Категория	Share/Доля
Advertisers/Рекламодатели	15%
Advertising Agencies/Рекламные агентства	41%
Media/CMI	29%
Services/Услуги	15%

Source/Источник: IAA

tisement in resolving some of Russia's most pressing business problems today. "The crisis has given us the opportunity to lift our economy to an innovative level and fully optimize our businesses. The role of advertisement in solving these and other issues is very high."

Indeed, the role of advertisement in today's crisis realities, as a means of increasing business' survivability in the currently tough market conditions, has assumed a totally different meaning. For example, according to participants of the third professional conference, "Internet Media i-Media-2009," the most frequently requested phrase in the search engines in RuNet last year was the term 'crisis management'. Indeed, the whole of 2009 was devoted to searches for measures to combat the crisis, which was the main concern for all, starting from the largest state institutions and major companies to representatives of small and medium businesses. A similar popularity poll, if conducted on the most frequently words in the business community would, no doubt, have yielded 'cost optimization' as the runaway winner.

Business process optimization regimes in crisis

Most Russian and foreign companies, facing the pros-

pects of bankruptcy at the peak of crisis, quickly learnt to work under new conditions by adopting a string of austerity measures, such as the reduction of staff's salaries and leasing of offices in the most economic zones. However, when the cost of each pen and clip became critical, advertisement became the next item to economize on, with the print media taking the biggest hit, as its advertisement revenue fell by almost 50% in 2009, compared with the 2008's figures. It is worth noting that the crisis forced some publishers to reduce operations, leading to the closures of hundreds of newspapers and journals last year.

On the other hand, most of the print media that survived the peak of the crisis either shrank in sizes due to reduction of number of pages or diversified into online versions. All these led to drops in print runs, circulation coverage and subscriptions, and consequently, revenues. Indeed, it was only recently that Russian Post moderately reported an optimistic upturn in press subscription. "The results of the subscription campaign for the first half of 2010 have shown stable growth, as 30 mln copies were subscribed. This means a fall of just 1% compared with the second half of 2009," the company said.

But despite the last year's slump, advertisement expen-

Geographical spread of IAA activities/ Географическая сфера деятельности IAA

Continent/Континент	Volume/Объем	Share/Доля
Europe/Европа	1 441	39%
Asia & Pacific Region/Азия/Тихий океан	746	20%
Middle East & Africa/Ближний Восток и Африка	622	17%
Latin America/Латинская Америка	391	11%
US & Canada/США и Канада	336	9%

Source/Источник: IAA

жестких рыночных условиях, приобрела совершенно иное звучание гендиректоров и их глав отделов по маркетингу. К примеру, согласно данным участников третьей профессиональной конференции интернет-СМИ: «i-SMI-2009», самое часто запрашиваемое в поисковых системах в конце прошлого года популярное слово или выражение в Рунете стало «антикризисный». Собственно, весь 2009г. прошел в поисках мер по борьбе с кризисом, которым озаботились все, начиная с самых высших госструктур, крупных коммерческих компаний и заканчивая представителями малого и среднего бизнеса. И если делать подобный конкурс популярных слов в бизнес-сообществе, то, наверняка, им бы стало словосочетание «оптимизация расходов».

Режим оптимизации бизнес-процессов в условиях кризиса

Российские и мировые компании, находясь на грани жизни и ликвидации, в спешном режиме учились работать в условиях кризиса, затянув потуже пояс. Сокращались зарплаты сотрудникам, офисы арендовались в максимально экономических зонах, и когда каждая ручка и скрепка оказалась на счету, дело дошло до рекламы. Самые серьезные

потери понесли печатные СМИ. Падение их прибыли от рекламы по сравнению с 2008г. составило почти 50%. Здесь стоит отметить, что прошлый кризисный год заставил многие издательства свернуть свою работу и попросту закрыть сотни газет и журналов.

А большинство из тех, которые «выжили» – либо «усыхали» за счет уменьшения числа полос, либо переходили в формат исключительно электронных версий. В связи с этим, падали тиражи и в разы уменьшалась подписка. Лишь недавно «Почта России» умеренно оптимистично заговорила о возврате подписной активности у населения. «Согласно итогам подписной кампании на первое полугодие 2010г., ситуация на этом рынке демонстрирует устойчивую стабильность. Подписной тираж составил 37млн экземпляров», – согласно пресс-релизу компании. Таким образом, падение рынка по сравнению со вторым полугодием 2009г. сократилось на 1%.

Но, несмотря на прошлогодний резкий спад, расходы на рекламу в печатных СМИ не уходят из бюджетной сетки компаний многих отраслей. «Для логистического рынка наиболее важными инструментами рекламы является пресса», – заявила директор по маркетингу «СПСР-Экспресс» Ирина Краснопольская. «Мы активно сотрудничаем с бизнес-

ditures in print media have not been completely eliminated from the budgets of companies. "For the logistics market, print media are among the most important advertisement tools," Irina Krasnopolskaya, SPSR-Express marketing director, said. "We actively work with business magazines and industry-specific media because interesting articles, expert commentaries and interviews are among the best ways to tell clients about a company and its introduction of new services." A similar opinion was offered by Sandra Bahar, a marketing communications specialist with AirTies company. "Our target audience, to a large extent, follows print media covering information technologies. Therefore, AirTies puts advertisements in print media in the first place. This is because for us, online

marketing has so far failed to generate the same positive effect as advertisement in print media."

Internet advertisement defies negative trends to remain in the black

The only advertisement market segment that has gained tremendously during the crisis in 2009 was the Internet, whose market share, according to the RACA data, grew 8% to 19bn rubles, compared with 2008. Indeed, the Internet advertisement market has been steadily growing by leaps and bounds for several years. For example, it posted a growth rate of 40% in 2008, compared with 2007. This positive trend, in part, has been largely attributed to the overall development of Russia's IT industry, which is being personally promoted by President Dmitry Medvedev. For instance,

изданиями и отраслевой прессой. Интересная статья, комментарий экспертов или интервью — лучший способ рассказать клиентам о жизни компании, о введении новых услуг».

Подобного мнения придерживается и Сандра Бахар, специалист по маркетинговому коммуникациям компании AirTies: «Наша целевая аудитория в большей степени следит за печатными изданиями, освещающими информационные технологии, поэтому на первое место AirTies ставит рекламу в печатных СМИ. До сих пор онлайн маркетинг не позволил получить такой же эффект, как реклама в печатных изданиях».

Рынок интернет-рекламы — единственный в плюсе

Единственным, кто вышел в плюс от кризиса 2009г. стал Интернет, объем рекламного рынка которого, по данным

АКАР, составил 19 млрд руб., увеличившись по сравнению с 2008г. на 8%. Тут стоит отметить, что это поле рекламы стабильно развивается семимильными шагами уже несколько лет подряд. К примеру, его прирост в 2008г. по сравнению с 2007г. составил почти 40%. Этому во многом способствует развитие IT отрасли в целом, которую лично пропагандирует президент РФ Дмитрий Медведев. Еще в 2008г. Леонид Рейман, вышедший советник президента, а до этого министр информационных технологий и связи РФ, громко заявил, что все населенные пункты России с количеством жителей более 500 человек получат доступ к сети Интернет, а информационные технологии станут флагманом экономического развития страны.

С увеличением количества интернет-пользователей, про-

www.procent.ru/chipexpo.shtml <http://chipexpo.chipexpo.ru> www.glossess-forum.ru

ОБОРУДОВАНИЕ СПУТНИКОВОЙ НАВИГАЦИИ, МОДУЛИ И ЭЛЕКТРОННЫЕ КОМПОНЕНТЫ

международная конференция

26 ОКТЯБРЯ
2010

ЦЕН «ЭКСПОЦЕНТР»
Москва, Россия

В рамках международной выставки
**«ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
ПО СПУТНИКОВОЙ
НАВИГАЦИИ»**

делаются презентации, демонстрируются
настенные стенды, проводятся семинары



26 - 28 октября 2010 года
Площадь выставочных залов «Экспоцентр»
проезд от станционной платформы



Делегация
Венгрии

в
наставстве

Все
подробности

Экспертный
Ветеран

Генеральный
Партнерский
Ветеран

Стратегический
Партнерский
Ветеран



Регистрация: тел. +7 (495) 784 66 25 e-mail: office@procent.ru



WPP Group President & CEO Martin Sorrell/
Генеральный директор WPP Group Мартин Соррелл

in 2008, Leonid Reiman, then Information Technologies and Communications minister, and now an adviser to the Russian president, announced that all settlements with populations exceeding 500 people will have access to the Internet, while information technologies will become the new flagship of the nation's economic development.

The increase in the number of Internet users has instigated a proportional growth in the demand for using 'virtual space' for business and other related purposes, according to business executives. "Internet has long become an integral part of modern business. Indeed, I can say almost 99% of companies today have their own corporate websites," Maria Bystrov, the marketing director at TNT Express Russia, said. "Besides, if one wants to get some information, especially basic inquiry or background check, the commonest default option is the Internet."

Echoing the same view, Natalia Zhuchkova, the director of media services department at VimpelCom, the

owner of the Beeline mobile brand and one of the Top-five biggest advertisers in Russia in 2009, said the Internet will continue to get a significant share of companies' advertisement budgets. "The most preferable advertisement media for Beeline is the Internet, where we advertise over 85% of all our marketing initiatives," she added. "In terms of dedicated budget allocations for advertisement in our company, our preferable media outlets, in order of importance, are television, outdoor advertising and Internet."

The main advantages of Internet advertisement, especially in crisis times, include its ability to reach a large audience at cheaper costs, as there are offers for even the 'most minimum' of budgets. "The Internet is increasingly becoming a part of our daily lives, and thanks to it, one can easily reach all the targeted audiences for advertisement purposes," Maria Popova, the marketing manager at Air Charter Service, said. "Besides, it is very easy to monitor the impacts of online advertisement campaigns, and



IAA Chairman & World President Alan Rutherford/
Председатель и президент IAA Алан Рутерфорд

порционально возрастает и потребность в большем освоении виртуального пространства. «Интернет – неотъемлемая часть современного бизнеса. Полагаю, что сегодня 99% компаний имеют свой собственный веб-сайт. И если нужно получить какую-либо информацию, особенно срочную, то чаще всего обращаются именно к всемирной паутине», – отметила руководитель отдела маркетинга компании TNT Express в России Мария Быстрова.

Наталья Жучкова, руководитель медиа-службы компании «ВымпелКом», которая по итогам 2009г. вошла в пятерку главных рекламодателей Рунета, сказала, что Интернет и далее будет занимать одну из главных позиций в распределении рекламного бюджета компании. «Самым предпочитаемым медиа для «Билайна» является Интернет, где мы рекламируем более 85% всех наших маркетинговых инициатив. С точки зрения распределения бюджета, медиа-спасок выглядит так: телевидение – 1-е место, наружная реклама – 2-е, Интернет – 3-е».

Главные преимущества рекламы в Интернете, особенно в

условиях кризиса, это широкая аудитория и стоимость размещения. Сегодня на рынке можно встретить предложения для самых минимальных бюджетов. «Интернет все больше входит в нашу повседневную жизнь, все необходимые целевые аудитории можно охватить благодаря ему. Очень просто отследить отдачу от рекламной кампании, и к тому же относительно недорого», – подчеркнула менеджер по маркетингу компании Air Charter Service Мария Попова.

Наталья Шилова, замруководителя отдела маркетинга и PR компании Knight Frank, отметила, что для компаний их отрасли Интернет является приоритетным. «При низкой стоимости контакта с целевой аудиторией генерирует наибольшее количество запросов по жилью и коммерческой недвижимости».

Прогнозы роста

В целом, эксперты отрасли оптимистично настроены на позитивные итоги текущего года, прогнозируя выправление и улучшение ситуации. Так, выступая на состоявшемся в марте

on top of it all, they are also relatively inexpensive." Stressing this point further, Natalia Shlyueva, the deputy head of marketing and PR department at realty, Knight Frank, specifically noted that Internet is a priority for companies in her industry the Internet. "This is because even the lowest cost of contacting the target audience is capable of generating the highest number of requests for residential and commercial real estate."

Industry and market growth projections

In general, industry experts are upbeat about getting positive results at the end of this year, as they expect upward corrections in the current market situations and trend improvement in the industry. Thus, speaking at the conference, "The Media Business:

"The role of advertisement in today's crisis realities as a means of increasing business' survivability in the currently tough market conditions has assumed a totally different meaning for CEOs and their marketing staffs."

The New Rules of the Game," Sergei Veselov, the director of Video International's Analytical Center market researches department, forecast that television advertisement would grow by 5% to almost 120bln rubles, while the whole of the national market would rise by 10% to almost 225bln rubles in 2010.

Similarly, the outdoor advertisement market is predicted to also grow by 10% increase to 30bln rubles, while the most modest performance is expected from radio, where growth, according to experts, has for been reported only at the

regional level. Thus, according to Maria Smirnova, vice president of the European Media Group, the volume of the radio advertisement market in 2010 will be about 9bln rubles, a sum that will be similar to that of 2009.

With regard to the print media, analysts are predicting increases in revenues of about 20% only for the industry leaders, in contrast with the regional print media, which are, in the best case scenario, expected to remain flat, while the worst case scenario envisages a further decline. On the whole, Basil Gatov, vice president of the Guild of Press Publishers and advisor to Media3 Holding CEO, expects print media to boost revenues by 5–7% to almost 35bln rubles in 2010.

But the growth leader, according to most analysts, will

be the Internet, which is forecast to post the biggest revenue expansion. "The revenue in this segment is expected to grow by 8–10% to about 20bln rubles," Yulia Udovenko, the director of marketing at MindShare Interaction, noted.

An even more optimistic forecast was released by Arsen Revazov, the head of IMHOVI advertising agency, the Internet division of Video International, when he told the news portal Infox that he expected the segment to grow by 20%. "This could increase the overall size of Russia's online advertisement market to \$800mln in 2010." ■

Top-10 largest advertisers Runet in 2009* / Top-10 рекламодателей Рунета в 2009г.

MTS
Renault-Nissan
MegaFon
VimpelCom
PSA Peugeot Citroen
Volkswagen Audi Group
Toyota Motor Co
Samsung
Procter & Gamble
Ford Motor Co

* In descending order/В порядке убывания
Source/Источник: AdMonitor

конференции «Медиабизнес. Новые правила игры», директор по маркетинговому исследованию Аналитического центра компании «Видео Интернешнл» Сергей Веселов предположил рост телевизионной рекламы на 5%, до почти 120млрд руб., а общий объем российского рекламного рынка на – 10% до почти 225млрд руб.

Рынку наружной рекламы предсказывают так же 10% увеличение до 30млрд руб. Скромнее дело обстоит с радио, у которого, по данным экспер-

тпрогнозируют в лучшем случае нулевой рост, в худшем – дальнейшее падение. Василий Гатов, вице-президент Гильдии издателей периодической печати и и советник гендиректора холдинга «Медиа 3», предположил, что общие доходы печатных СМИ могут вырасти на 5–7% до почти 35млрд руб.

А вот Интернету две аналитики отрасли дают самые лучшие прогнозы. «В этом году рост может составить 8–10%, примерно до 20млрд руб.», – отметила Юлия Удо-

«Роль рекламы в сегодняшних кризисных реалиях как средства, способствующего выживаемости бизнеса в сложившихся жестких рыночных условиях, приобрела совершенно иное звучание гендиректоров и их менеджеров по маркетингу».

тов, рост в начале 2010г. был заметен лишь на региональном уровне. По прогнозам Марии Смирновой, вице-президента «Европейской медиагруппы», объем рекламного рынка радио будет схож с показателем 2009г. и составит около 9млрд руб.

Что касается печатной прессы, то аналитики пророчат увеличение доходов лидера отрасли на 20%, а вот региональной пресе-

венко, директор по маркетингу агентства MindShare Interaction. Еще более оптимистичные прогнозы привел в интервью информационному порталу Infox – Арсен Ревазов, глава рекламного агентства IMHOVI, интернет-подразделения «Видео интернешнл». Его предположение – рост 20%. «Общий рынок интернет-рекламы может достичь \$800млн.» ■

Analysis of the causes of Strategy-2010's partial successes and overwhelming failures

Анализ причин частичных успехов и провалов в реализации Стратегии-2010



By Anton Petrov

Антон Петров

The group of leading experts that in 2000 drafted an extensive, 10-year Russia development program for President Vladimir Putin, which has become known in the country's post-Soviet history as "Strategy-2010," gathered last month at the

conference, "The Strategy-2010: Results of Implementation and New Challenges," to assess the execution of the strategy and analyze the reasons for the partial successes and staggering failures of its implementation in the past decade.

Ведущие отечественные эксперты, которые приняли непосредственное участие в разработке для президента Владимира Путина обширной программы развития России на период 2000–10 гг., вошедшей в современную постсо-

ветскую историю страны под названием «Стратегия-2010», собрались в июне на конференции «Стратегия-2010: итоги реализации и новые вызовы» для оценки итогов реализации задуманного и анализа причин достигнутых успехов и

The term "Strategy-2010" was first introduced into Russia's political science lexicon in the late 1990s, when the then little-known Putin after a successful ascent to the apex of the Russian political establishment in 1999 and full consolidation of all political powers as the new de-facto and de-jure head of state in 2000, gathered a group of leading Russian experts on economics and politics to find new mechanisms for fast-tracking national development. The coordination of

Economic Development Strategy for Russia in 2000–10." The program was to form a politico-economic basis that would enable Putin to create a stable environment for Russia's long-term development after the chaotic 1990s.

Strategy-2010's positive achievements

As this year marks the deadline set out in 2000 for the implementation of the strategy's programs, its authors released a report during the confer-

"One needs to give due credit to the self-criticism and objectivity of the strategy authors for conceding that only three of the 10 key goals outlined in the policy were successfully implemented. In other words, the plan was fulfilled only by 30%."

this task was entrusted to the Center for Strategic Studies, which was specially set up for this purpose under the leadership of German Gref, the current president and CEO of Sberbank, who then in the early 2000s was one of the 'rising stars' of Russia's new, post-Soviet economic philosophy.

The main objective of the strategy was to tap Russia's leading experts' brains and draw up a clear and realistic program of reforms of the country and its economy that would transform them from being a backward, lopsidedly raw-materials dependent state into a modern nation with a thriving, diversified free market economy. This program, developed after many brainstorming sessions among the experts that would later become known as 'the young reformers,' was approved by the government in 2000 as the official "Socio-

economic Development Strategy for Russia in 2000–10." The Results of Implementation 10 years later," which comprehensively evaluated the results of the policy's implementation. One needs to give credit to the self-criticism and objectivity of the strategy authors for conceding that only three of the 10 key goals outlined in the policy were successfully implemented. In other words, the plan was fulfilled only by 30%. However, Gref was more generous in his assessment of the Strategy-2010 implementation, saying that 40% of the projected reforms were successfully executed. "The main result was that we had been able to accumulate huge intellectual potential, which when properly used, will enable Russia to move ahead."

Some of the obvious successes, according to these experts, included a significant improvement in citizens' living standards, illustrated by the sharp reduction in pov-

не менее громких провалов в выполнении поставленных задач.

Термин «Стратегия-2010» был впервые введен в политологический лексикон России в конце 1990-х годов. Тогда тогдашний малоизвестный Путин после успешного восхождения на вершину российского истеблишмента в 1999г. и полной консолидации всех полномочий власти в своих руках в качестве нового, де-факто и де-юре главы государства 2000г., собрал группу ведущих российских экспертов по экономике и политике для поиска новых механизмов развития страны. Координация работы была возложена на Центр стратегических разработок, специально созданный для реализации данной задачи. Возглавлять центр было поручено Герману Грефу, ныне

именоваться «молодыми реформаторами», была одобрена Кремлем и правительством России в 2000г: в качестве официальной «Стратегии социально-экономического развития России до 2010г.». В частности, она должна была стать для Путина политико-экономической основой для создания в России стабильных условий для долгосрочного развития страны после неразберихи 1990-х годов.

Что удалось сделать?

Так как в этом году истекает отведенный срок выполнения заложенных в «Стратегии-2010» программ, ее разработчики представили доклад «Стратегия-2010: итоги реализации 10 лет спустя», в котором была дана оценка результатам выполнения программы. Нужно дать должное самокритичности и объектив-

«Нужно дать должное самокритичности и объективности авторов «Стратегии-2010», которые отметили, что из примерно десяти целей, только три были успешно реализованы полностью, или другими словами, план был выполнен всего лишь на 30%».

руководителю «Сбербанка России», а тогда «всходящей звезде» постсоветской школы нового российского экономического мышления.

Основная суть «Стратегии-2010» сводилась к разработке четкого и реалистичного плана программы проведения реформ в экономике, которая должна была превратить Россию из отсталой сырьевой державы в обновленную страну с промышленно развитой свободной рыночной экономикой. Эта программа, разработанная после долгого «мозгового штурма» среди экспертов, которые позже стали

ности авторов «Стратегии-2010», которые отметили, что из примерно десяти целей, только три были успешно реализованы полностью, или другими словами, план был выполнен всего лишь на 30%. Однако Греф был более щедрым в своей оценке, заявив, что отмеченных реформ было реализовано примерно на 40%. «Основной же результат – это появление интеллектуального задела, используя который можно двигаться дальше», – подчеркнул он.

К блестящим успехам, по мнению экспертов, можно отнести существенное улуч-

erty from about 40% of the population in mid-1990s to a historic minimum of 13.1% in 2009, and country's increased creditworthiness, thanks to a radical reduction of its external debts, from incredible heights of 140% of GDP in 1998 to a single digit of 8.5% of GDP in 2009. The main economic benefit of this achievement is that small debts make countries much more attractive to investors, and hence allows such states to obtain loans on foreign markets at comparatively low interest rates and other preferential terms.

The strategy's other positive achievements were highlighted by Russian Finance Minister Alexei Kudrin, who in his speech stressed the fact that reforms executed within the strategy had helped turn Russia into an entirely new country with a "free market economy status" and an investment rating from reputable international agencies. "We have over the past 10 years created a totally new country with a new economy, which

"Russia was on track towards achieving one of the strategy's most ambitious goals of doubling the nation's GDP by 2010, and would have certainly accomplished its stated mission, if not for the outbreak of the current crisis in late 2008."

had radically changed the conditions and opportunities in our country, created the base for stability that helped us weather the current crisis with minimal losses," he added. Gref also shared the same view, noting that "the reforms that were successfully executed within the strategy had enabled the government to create a 'safety margin' that provided the country with an



Sberbank CEO German Gref (L) and Finance Minister Alexei Kudrin (R) at the Strategy-2010 Review Conference in Moscow

'anti-crisis shield,' thus giving it a good chance to survive the crisis of 2008-09 much better than expected."

Besides, the implementation of the strategy, according to Kudrin, also enabled Russia to achieve positive results in improving such important economic indicators that reflect the real state of citizens' welfare such as the per

capita GDP and purchasing power parity. For example, the per capita GDP during the period under review rose by over two times, from \$7,800 in 2000 to \$15,900 in 2008. Although, this figure, due to crisis, declined slightly to \$14,900 in 2009, its double-digit growth, compared with 2000, is still more than evident. In addition, Russia was also on track towards achiev-

шение уровня жизни в стране. Свидетельство тому служит резкое уменьшение уровня бедности с 40% населения, в середине 1990-х, до исторического минимума – 13,1% в 2009г. и увеличение платежеспособности государства за счет радикального сокращения внешнего долга с заоблачных высот в 140% ВВП в 1998г., до 8,5% ВВП в 2009г. Финансово-экономическая выгода маленького госдолга состоит в том, что делает

«Россия была на верном курсе по решению одной из самых амбициозных и грандиозных задач – удвоения ВВП к 2010г. и достигла бы поставленной задачи, если бы не наступление нынешнего кризиса в конце 2008г.»

страны привлекательными для инвесторов, что позволяет таким государствам получать заимствования на внешних финансовых рынках под низкие проценты и иные привилегированные условия.

Другие позитивные достижения «Стратегии-2010 были отмечены вице-премьером РФ и

министром финансов Алексеем Кудриным, который в своем выступлении особо отметил, что проведенные в рамках стратегии реформы способствовали превращению России в совершенно новую страну, которая получила статус «рыночной экономики» и инвестиционный рейтинг у авторитетных международных рейтинговых агентств. «За последние 10 лет сложилась новая страна с новой экономикой. Радикально изменились условия и возможности, созданы «опоры прочности», которые помогают выстоять в кризис», – добавил он. С Кудриным также солидарен Грег: «Те реформы, которые сумели успешно провести до конца в рамках стратегии, позволили правительству создать такой запас прочности, который обеспечил «противокризисный щит», дав возможность нормально пережить кризис 2008–09гг.»

Кроме того, реализация «Стратегии-2010», по мнению Кудрина, позволила России добиться положительных результатов в улучшении таких важных экономических показателей, отражающих реальное состояние благополучия населения, как объем ВВП на

душу населения и паритет покупательной способности. К примеру, размер ВВП на душу населения в течение обозреваемого периода вырос более чем в два раза, с \$7,8тыс. в 2000г. до \$15,9тыс. в 2008г. Хотя из-за кризиса этот показатель чуть-чуть снизился до \$14,9тыс. в 2009г.,

ing one of the strategy's most ambitious goals of doubling the nation's GDP by 2010, and would have certainly accomplished this stated mission, if not for the outbreak of the current global economic crisis in late 2008.

Strategy-2010's failures

However, the policy's few, though sparkling positive results were totally eclipsed by the massive scale of failures, as almost 70% of programs incorporated into strategy were not executed, or their implementations were stalled halfway. According to the conference participants, the zeal to execute reforms began to wane by 2004, and thereafter, their implementation became worse, primarily due to the lack of enthusiasm among those responsible for

executing the laid-down policies.

One of the main reasons for these implementation failures, according to the conference participants, can be attributed to the high expectations and overestimation of forces and capabilities among the authors and executors of the programs. Expanding on this view, Greif even compared these policymakers with 'romantic' dreamers. "We can call the early part of this decade a romantic period, when the strategy authors thought that they would really be allowed to execute reforms in Russia and had big dream of transforming it from raw-materials-dependent country to an advanced modern nation."

Paradoxically, Russia's huge rapid economic growth over

но его существенный рост, по сравнению с 2000г., все равно налицо. Кроме того, Россия была на верном курсе по решению одной из самых амбициозных и грандиозных задач — удвоения ВВП к 2010г. и достигла поставленной задачи, если бы не наступление мирового экономического кризиса.

Что не удалось сделать и почему?

Однако, на смену позитивным результатам, пришли и негативные, так как почти 70% из задуманных программ «Стратегии-2010» не были выполнены, или начавшаяся их реализация не была доведена до конца. По мнению участников конференции, реформы к 2004г. стали затихать, далее ситуация с реализацией

«Стратегии-2010» стала только хуже, в первую очередь, из-за отсутствия должной активности среди ответственных за проведение намеченных реформ.

Одну из главных причин провала реализации, по мнению участников конференции, можно объяснить завышенным ожиданием, переоценкой собственных сил и возможностей разработчиков и исполнителей программ. Развивая далее такую точку зрения, Греф даже сравнил разработчиков стратегии с романтическими мечтателями. «Романтическим периодом можно назвать то время, когда авторы стратегии мечтали о том, что им позволят делать реформы в стране, и была большая мечта сделать из России не сырьевую, развитую современную страну».



Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке

BSGV. Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Гарантией Вашего успеха станет надежный партнер, банк с широкой международной сетью филиалов, сполнительным опытом и безупречной репутацией. Принцип работы BSGV — активный диалог, который позволяет нам предложить комплексный подход к финансированию и поддержке Вашей международной деятельности. Все банки профессионально оперируют цифрами. Но для нас цифры — в первую очередь, мера успеха клиента.



Центр обслуживания клиентов: Москва (8492) 762 00 00, Владивосток (8422) 00 00 00, Екатеринбург (3432) 370 00 00, Челябинск (3512) 730 700, Нижний Новгород (831) 500 00 00, Новосибирск (3832) 02 77 000, Ростов-на-Дону (863) 2 000 000, Самара (8462) 370 00 00, Санкт-Петербург (812) 320 2 000, Томск (3822) 00 00 00, Челябинск (3512) 300 00 00

www.bsgv.ru

банк, с которым
легко общаться

much of the last decade and the unprecedented 'budgetary satiety,' evident in record budget surpluses caused by the influx of billions of the so-called 'petrodollars' generated from historically high energy prices, particularly, oil and gas, were devastating to the reforms. Explaining this point further, Sergei Sineelnikov-Murylev, the rector of the Russian Foreign Trade Academy and scientific head of the Institute for Economy in Transition, noted that the departure from political competition in the early 2000s and the

Strategy-2010, just like several other similar initiatives, an uncompleted task," Gref said.

Russia's unsolved problems and new challenges

The strategy authors, who still believe the potential of their 'brainchild pet project' has yet to be fully tapped, have called on the government not 'to reinvent' a bicycle, but instead to simply return to a more precise, step-by-step implementation of the strategy, with one only key adjustment. In other words, the main emphasis this time

"However, Strategy-2010's few, though sparkling positive results were totally eclipsed by the massive scale of its failure, as almost 70% of the programs incorporated into the policy were not executed, or their implementations were stalled halfway."

onset of positive trends on the global energy and raw materials markets that were highly favorable to Russia played a huge negative role in the failure of reforms. "This is because the presence of lots of money in the economy does not only discourage reforms, but also removes the need and urgency to do so."

In addition, the execution paces of reforms were uneven in several other areas, starting from the so-called natural monopolies, specifically, in the oil and gas industries, where almost nothing was done, to customs issues, where Russia instead of the projected progress even regressed in certain aspects, and ending with law enforcement, where most of the proposed reforms were practically left on paper. "Seen in this context, one can call

around should be placed on complete demonopolization of political powers and a sweeping reform of the existing political system. "I recommend anyone asking him/herself the question of what needs to be done to accelerate Russia's development to more closely get acquainted with this strategy and join in its realization," Yevgeny Yasin, Russia's former economics minister, and currently, the scientific director of the High School of Economics, noted. "Strategy-2010 is a good and very important program that is still relevant today. We just botched its implementation in the early 2000s."

Other experts say equally extremely important is the need to create a system of institutions that will promote scientific innovations and complete diversifica-

tion. Как ни парадоксально, обрушившийся на страну в большую часть последнего десятилетия бурный экономический рост и неслыханная «бюджетная сытость» или рекордный профицит бюджета, вызванный притоком миллиардов так называемых «нефтедолларов» из-за беспрецедентно высоких цен на энергоресурсы, в частности, нефть и газ, стали губительными для реформ. Так, по мнению ректора Всероссийской академии внешней торговли и научного руководителя Института экономики переходного периода Сергея Синеельникова-Мурялева, отход от политической конкуренции в начале 2000-х годов, и наступление позитивных для России тенденций в мировой конъюнктуре рынков энергоносителей и сырья, сыграли большую негативную роль в

или практически не сдвинулись с места. «В этом смысле «Стратегия-2010», как и многие другие инициативы подобного рода, является незаконченным бизнесом», – отметил Грег.

Старые, нерешенные проблемы и новые вызовы перед Россией

Разработчики «Стратегии-2010», которые считают потенциал своего детища не до конца исчерпанным, предлагают правительству не снова изобретать велосипед, а просто вернуться к более точному пошаговому выполнению всех программ «Стратегии-2010» с одной ключевой корректировкой. Основной акцент на этот раз должен быть сделан на полную демополициацию власти и глубокое реформирование действующей политической

«Однако, все позитивные достижения «Стратегии-2010» полностью были затемнены масштабом ее провалов, так как около 70% из задуманных программ не было выполнено, или начавшаяся их реализация не была доведена до конца».

провале реформ. «Наличие в экономике большого количества денег отбивает желание на реформу или необходимость ее проведения».

Кроме того, неравномерно шли реформы и в других сферах, начиная с так называемых естественных монополий. В частности, начиная с газовой отрасли, где не было сделано почти ничего, до таможенного администрирования, где по отдельным аспектам Россия вместо прогресса даже откатилась назад, и заканчивая правоохранительной сферой, где реформы вернулись в исходное положение

системы. «Я рекомендую всем, кто задает себе вопросы, что нужно сделать для развития России, более внимательно ознакомиться со «Стратегией-2010» и заняться четкой реализацией предлагаемых там реформ», – отметил бывший министр экономики РФ, а ныне научный руководитель российской Высшей школы экономики Евгений Ясин. «Стратегия-2010» – это хорошая и очень актуальная сегодня программа. Мы просто провалили ее реализацию в 2000-е годы».

По мнению других экспертов, крайне важным также является

tion of the economy. One of these is the Skolkovo project, which is being designed to become the new center of innovations, a sort of Russia's 'Silicon Valley' in the sphere of high technologies. But this will not be enough for achieving Russia's dream of fast-track development, and consequently, all old and new technological parks, scientific research centers and institutes of the Academy of Sciences, should not only just generate innovative ideas, but also should be legally duty-bound to put them into industrial production and full commercialization. "We need to develop a strict macropolity, or the right business climate, which can give opportunities to increase wealth, and foster normal competition, which

will enable companies and industries survive and thrive only if they undergo innovation. These are the three key issues, whose importance we are only beginning to understand in Russia," Kudrin said.

Besides, the experts see another inevitable condition for stable and consolidated development of Russia and its economy in a more clearly division of responsibilities in the economy between government and business, compared to the pre-crisis period, on one hand, and strict honoring of all obligations assumed by the parties before one another and the society, on the other. The problem, according to Kudrin, stems from the fact that Russia has yet to fully redistribute

создание системных институтов, способствующих внедрению инноваций и полной диверсификации российской экономики. Один из них – проект «Сколково», призванный стать центром научных инноваций, своего рода российской «Силиконовой долиной», в сфере высоких технологий. Но этого не будет достаточно, следовательно, для наступательного движения вперед нужно, чтобы существующие и вновь создаваемые технопарки, предприятия при НИИ и все институты Академии наук, не только генерировали инновации, но и в обязательном порядке воплощали их в производство и занимались их коммерциализацией.

«Выстраивание строгой макрополитики, того делового климата, который дает возможность увеличивать

сбережения, конкуренция, которая позволяет выживать, только если внедрить инновации. Это три компонента, важность которых мы только начинаем понимать», – отметил Kudrin.

Другое не менее важное условие для стабильного и консолидированного развития России и ее народного хозяйства, эксперты видят в более четком разделении ответственности в экономике между государством и бизнесом. Суть данной проблемы, по мнению Кудрина, состоит в том, что в России еще не произошло четкое перераспределение ответственности между государством и бизнесом, между федеральным центром и регионами. «Многие говорят, что текущий кризис показал неработоспособность



Very Interesting Person - КТО ОНИ?



*Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи*

**Каждая встреча
VIP-Клуба - это:**

*Интересные темы,
элементы тренингов,
ролевые игры,
встречи с коллегами,
новые знакомства,
доброжелательная
атмосфера,
неформальное общение*

наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

<http://vip.finmarket.ru>

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии



Lev Yakobson, first deputy rector, HSE/
Лев Якобсон, первый проректор ВШЭ

responsibilities between government and businesses, and between the federal government and the regions. "Many say that the current crisis has demonstrated the inefficiency of economy and market mechanisms, thus forcing the state to help bailout businesses at the peak of the crisis. But the crisis has also showed the ineffective role of the state as a regulator of the financial markets."

In practice, this indistinctive division of labor leads to shifting blames and responsibilities among participants of the economic processes. "For example, politicians blaming greedy bankers, who chase profits by all means and at any price, for starting the crisis. But government regulators also did not do a better job either, because it was its direct responsibility as a regulator to anticipate and foresee the sprouts of crisis, and then take adequate measures, including adopting new tools, if necessary, as a response to and regulation of the financial markets in particular and the

entire economy as a whole," Kudrin added.

Today, Russia's sustained rate of development in the post-crisis period, according to the strategy authors, demands a comprehensive and real reform of the entire political system, starting with the so-called "political power vertical" to the establishment of normal conditions not only to foster, but also to enhance real development of pluralism of opinions and genuine political competition among all the participants of democratic processes in the country.

Further highlighting this issue, Gref called the immaturity of Russia's current institutional environment and presence of "easy petrodollars windfall" from the export of raw natural resources the "main inhibitors" of reforms. "Our reformative capability proportionally weakened with the increase in size of the Stabilization Fund and budget surpluses as the accumulation of financial resources led to a deviation from the intended direction of strate-



Lev Yakobson, first deputy rector, HSE/
Лев Якобсон, первый проректор ВШЭ

рынка и рыночных механизмов, а потому государство было вынуждено помогать бизнесу в пике рецессии. Но кризис также показал и недостаточно эффективную роль государства как регулятора финансовых рынков», – отметил Кудрин.

Кроме того, нечеткое перераспределение на практике приводит к перекладыванию друг на друга ответственности и обязанности среди участников экономического процесса. «К примеру, политики перекладывают ответственность за кризис на банкиров, гонящихся за прибылью любыми способами и ценой. Но правительство, которое регулировало финансовый рынок в предрезиденский период, также не было на высоте. Так как это была его прямая роль и обязанность, вовремя предвидеть ростки кризиса, принять адекватные меры, в том числе и новые инструменты реагирования и регулирования ситуации на финансовых рынках в частности и во всей экономике в целом», – добавил Кудрин.

Поступательный темп развития России в посткризисный период, по мнению разработчиков «Стратегии-2010», требует сегодня более глубокого и реального реформирования всей политической системы страны. Начиная с так называемой «политической вертикали власти» и заканчивая созданием нормальных условий не только для зарождения, но и для реального процветания плюрализма мнений и подлинной политической конкуренции между всеми участниками выборов демократических процессов в стране.

По мнению Грефа, незрелость сегодняшней институциональной среды и наличие «легких избыточных» нефтяных денег от продаж в основном экспортных природных сырьевых ресурсов являются главными причинами торможения реформ. «Наш реформаторский ресурс ослабился по мере наращивания средств Стабфонда и роста профицита бюджета, так как накопление жира приводит к отклонению

gic reforms," he said. "With time, these deviations grew to a critical mass and this ushered in non-competitiveness that finally undermined the intended reforms. This was not only true about the leaders, but also with the public demand for reforms."

Besides, Gref also noted that the current crisis has given Russia a unique opportunity to start a new stage of reforms that are strongly needed in the country, especially today when the conditions are very ripe to do so. The main objectives of such reforms should be the maximum diversification of assets and economy, minimum of government's presence in business owner-

strategy's implementation, if one takes into consideration both the events of the past decade and those happening in the country today, especially those outlined in the "Strategy-2020," another ambitious program drawn up for the Medvedev-Putin tandem. And, this lesson is most reforms succeed only when there is public demand for a change, along with a strong political will, overwhelming support for the proposed reforms, not only from above, but also from the grassroots level, as well as the presence of a strong leader and like-minded people that are willing to devotedly execute the projected reforms, based on

"Most reforms succeed only when there is public demand for a change, along with a strong political will, overwhelming support for the proposed reforms, not only from above, but also from the grassroots level."

ships and real promotion of competition, including in the political sphere. "The main priorities today should be the reformation of government and education so to create a new class of elite managers capable of furthering reforms," Gref said. "Specifically, the main focus of efforts should be on education. This is particularly important, because the stereotypical opinion that our educational system is the best in the world, is unfortunately, now a myth, as the traditionally high quality of our education — from the secondary to the university levels — has been completely lost. This is why an educational reform means a reform of our entire future."

This underscores the main lesson to be learnt from

the country's traditions and new realities. "If at least one of these basic conditions is missing, reforms will never be executed, or if still started, their implementations will never reach conclusions," Gref added.

According to observers, such a comprehensive analysis of the causes of successes and failures of Strategy-2010 is very important today so as to better prepare the country as a whole and its political leadership in particular to be more effective in solving the problems facing the country today. These include all the unresolved issues in the Strategy-2010 as well as the new challenges defined in the equally ambitious Strategy-2020 for the Medvedev-Putin diarchy. ■

от намеченной стратегической линии реформ», — отметил он. «Потом эти отклонения вырастают до критической массы, что определяет неконкурентоспособное состояние и тормозит реформа. Это связано не только с лидерами, но и с общественным спросом на реформы».

Кроме того, Грэф также отметил, что сегодняшний кризис дал России, уникальный шанс начать новый этап нужных в стране реформ, так как условия более чем подходящие. Основными задачами таких реформ должны стать максимальная диверсификация собственности и экономики, максимальный уход государства из собственности компаний и реальное поощрение конкуренции, в том числе политической. «Главными приоритетами

в контексте более успешного выполнения «Стратегии-2020», по мнению разработчиков «Стратегии-2010» должен стать один вывод, который нужно усвоить всем, кто намерен участвовать в осуществлении «Стратегии-2020» тандема Медведев-Путин. Это для того, чтобы они всегда помнили, что все задуманные реформы удаются только в том случае, когда есть общественный спрос на изменения, присутствует сильная политическая воля, огромная поддержка предлагаемых реформ не только сверху, но и снизу, и наличие лидера и единомышленников, готовых добровольно до конца провести такие реформы с учетом сложившихся в стране традиций и новых реалий. «Если будет отсутствовать хотя бы одно из этих базовых условий, то

«Большинство реформы удаются сделать только в том случае, когда есть общественный спрос на изменения, присутствуют сильная политическая воля и огромная поддержка предлагаемых реформ не только сверху, но и снизу».

сегодняшнего дня должны быть реформы политической власти и образования с целью создания нового класса элиты — управленцев для дальнейшего проведения в стране реформ. Поэтому сегодня ключевой точкой усиления должно быть образование», — отметил Грэф. «К сожалению, мнение о нашем образовании, как о самом лучшем в мире, остается мифом. Традиционно свойственное нашему образованию высокое качество от среднего, до высшего утеряно. А реформа образования — это реформа нашего будущего».

Отсюда, ключевым уроком реализации «Стратегии-2010», если рассмотреть все произошедшее и происходящее в стране

реформа не будут проводиться вообще, либо их реализация останется незавершенной», — подытожил Грэф.

По мнению наблюдателей и участников конференции, такой всесторонний анализ причин успехов и провалов «Стратегии-2010» очень важен сегодня для более квалифицированной подготовки страны. Это должно привести к более эффективному решению стоящих перед российским государством нерешенных проблем и новых задач, поставленных в еще одной не менее амбициозной программе — «Стратегии-2020» тандема Медведев-Путин. ■

Екатерина Прибылова приняла участие в редактировании данной статьи

Russia and France seek more avenues for boosting their robust bilateral ties

Россия и Франция наметили новые пути углубления двусторонних отношений

By Jean-Baptiste Lavendeau (Paris, France)

Жан-Баттист Лавендо (Париж, Франция)



Russian Prime Minister Vladimir Putin last month had talks with both former and current French leaders on a broad range of strategic policy issues designed to further deepen the currently robust bilateral cooperation across all spheres of multilateral diplomacy between Moscow and Paris.

The June trip to Paris was Putin's second visit to France in less than 12 months, as the last trip took place in November 2009, and was capped with a package of lucrative contracts. Russian President Dmitry Medvedev also visited Paris in March this year, a sign that highlights the level of robust

Премьер-министр РФ Владимир Путин в ходе своего двухдневного визита в Париж провел насыщенные переговоры и с бывшими и нынешними французскими лидерами по широкому спектру стратегических проблем, позитивные решения которых должны будут способствовать

дальнейшему углублению существующего уровня двустороннего сотрудничества во всех сферах многосторонней дипломатии между странами.

Нынешний визит стал уже вторым за последние несколько месяцев. В частности, Путин посетил Францию в конце ноября 2009г., тогда по ито-

political contacts between the two countries.

Specifically, during his two-day visit in early last month, a part of elaborately devised programs to mark the 'Russian Year' in France and 'French Year' in

grams laid down for marking the Year of Russia in France and Year of France in Russia in 2010 would enable citizens of both nations to know each other much better as they forge plans for more effective cooperation

“Sarkozy has called Paris’ readiness to sell Mistral’s to Moscow one more additional political signal indicating France’s recognition of Russia as its strategic partner.”

Russia in 2010, Putin met with ex-French President Jacques Chirac, and then with current Prime Minister Francois Fillon, his official host, with whom he opened Russia’s National Expo in Paris and discussed most of the issues on his agenda. He then rounded up the eventful trip with a meeting with President Nicolas Sarkozy in the Elysee Palace to discuss the rest of the political and economic issues of bilateral and geopolitical importance to both Moscow and Paris.

Among the key issues on the agenda were ways of boosting the bilateral cooperation, especially in the economic, defense and cultural sectors, including the purchase of Mistral warships and the construction of a Russian Cultural Center in Paris’ historical center. Others included the turbulent relationships with Georgia after Tbilisi’s miscalculated military adventures in the now independent states of South Ossetia and Abkhazia, the latent Nagorny-Karabakh conflict, Iran’s nuclear program, etc.

Talking about the history and uniqueness of Russian-French ties, Putin cited the ex-French leader, Charles de Gaulle, who once said that the Russian-French union usually becomes particularly important at turning moments in history’ and expressed hope that the pro-

in both short- and long-term perspectives. “We hope that these events will not only enable the French get acquainted with what Russia is proud of today, but also with its plans and capabilities for the 21st century.”

From his side, the French president said Paris’ readiness

gam переговоров был подписан солидный пакет документов. В марте этого года Париж посетил президент РФ Дмитрий Медведев. Все это указывает на высокий уровень плодотворных политических контактов между двумя странами. На это раз

французский коллега Франсуа Фийон, с которым вместе открыли Российскую национальную выставку в Париже, обсудили основную часть повестки визита.

Среди них были вопросы дальнейшего двусторонних

«Саркози назвал готовность Парижа поставить Москве Мистраль еще одним политическим сигналом, свидетельствующим о восприятии Францией России как своего стратегического партнера».

основная тема иониской встречи Путина с бывшим президентом Франции Жаком Шираком была посвящена культуре, в частности, строительству Российского духовно-культурного центра в исторической части Парижа. Затем Путин и свой

отношений, включая планируемые закупки РФ военных десантных кораблей-вертолетоносцев марки «Мистраль», а также сегодняшний статус отношений с Грузией после военного конфликта в 2008г., вопрос урегулирования ситуации в Нагорном Карабахе, иранская ядерная программа пр. Официальная часть визита завершилась приемом российского премьер-министра в Елисейский дворец президентом Франции Николаем Саркози, где лидеры обсудили остальные вопросы повестки визита, имеющие двустороннюю и геополитическую важность для Москвы и Парижа.

Говоря на церемонии открытия Российской национальной выставки об истории и уникальности российско-французских отношений, Путин, процитировав слова генерала Шарля де Голля, который когда-то сказал, что русско-французский союз «всегда становится особенно актуальным на всех переломах истории», выразил надежду, что все намеченные в рамках проведения в этом году «Года России во Франции» и «Года Франции в России» мероприятия позволят гражданам двух стран еще лучше узнать друг друга, наметить пути для более эффективной работы сегодня и в долгосрочной перспекти-



● **ЭКСПРЕСС КЕЙТЕРИНГ**
Express Catering
 ● **ПРЕМИУМ-ДОСТАВКА**
Gourmet Delivery Service
 ● **АЗИАТСКИЙ ЭКСПРЕСС**
СУШИ-БАР И КИТАЙСКАЯ КУХНЯ
Jack's Asian Express
Sushi Bar & Chinese Menu
 ● **ПИРОГИ РУССКИЕ**
И ОСЕТИНСКИЕ
Russian & Ossetian Pirogi
 ● **JACK'S БУРГЕРЛЭНД**
Jack's BurgerLand

956-6196
933-9944
www.jacks.ru
www.93399.ru

to sell Mistral to Moscow should be seen as one more additional political signal of France's acknowledgement of Russia as a partner. "More specific issues on the deal such as transfer of technologies and distribution of the production facilities are matters for further negotiations." Reacting swiftly to this, Putin promptly ordered his deputy, Igor Sechin, to set up a special working group to oversee the Russian-French bilateral cooperation in the defense-shipping industry.

After the official opening of the expo, Putin and Fillon visited the stands of Russian Technologies and AvtoVAZ, which paraded its Lada Kalina Sport and Niva models. They also visited the stand of Russian aircraft-maker Sukhoi, which displayed its latest product – Sukhoi Superjet-100, and capped their presence

at the event by witnessing the penning of a strategic cooperation agreement between the Russian Aviation Union and the Association of the French Aerospace Industry.

The French prime minister, assessing the positive results of the bilateral cooperation between France and Russia in the past decade, noted the bilateral trade turnover between the two countries had risen by over four times since 2000. "Specifically, we are talking about comprehensive cooperation, especially in the auto, aerospace and energy industries," he added. Fillon also noted that he had discussed the prospects of boosting French companies' investments in Russia, including in the Far-East region with Putin. "This is because Russia and France are strategic partners." ■



Ex-French President J. Chirac (L) and Russian Premier V. Putin / Экс-президент Франции Ж. Ширак (сл.) и Премьер РФ В. Путин



French President N. Sarkozy (L) and Russian Premier V. Putin / Президент Франции Н. Саркози (сл.) и Премьер РФ В. Путин

ве. «Российская национальная выставка является одним из ключевых в рамках Года России во Франции мероприятий», – отметил Путин. «Вы тут познакомитесь не только с тем, чем гордится Россия сегодня, но и с нашими возможностями, устремленными в 21-й век».

Со своей стороны, Саркози назвал готовность Франции поставить России «Мистраль» еще одним политическим сигналом, свидетельствующим о восприятии Парижем России как стратегического партнера. «Конкретные вопросы передачи технологий и распределение производственных обязанностей связаны друг с другом и являются предметом дальнейших переговоров». В этой связи, Путин, учитывая итоги переговоров с французскими лидерами, поручил своему заместителю Игорю Сечину срочно создать рабочую группу по вопросам сотрудничества Москвы и Парижа в сфере военного судостроения.

После открытия выставки Путин и Фийон посетили экспозиции компаний «Ростехнологии» и «АвтоВаз», где на стенде последние были представлены серийные модели

автомобилей «Лада Калина Спорт» и «Нива». Они также были стенде российской авиастроительной корпорации «Сухой», где, в частности, была представлена модель ее новой разработки – самолет нового поколения Sukhoi Superjet-100 и завершили свое пребывание на мероприятии свидетелями подписания соглашения между Союзом авиапромышленности России и Ассоциацией аэрокосмической промышленности Франции.

Французский премьер-министр, резюмируя позитивные итоги двустороннего сотрудничества между Францией и РФ за последние 10 лет, отметил, что объем товарооборота между сторонами вырос в более 4-х раз, начиная с 2000г. Речь идет о вестороннем сотрудничестве, в том числе в автомобильной промышленности, космической промышленности и энергетике. «Кроме того, мы с Путиным также обсуждали перспективы дальнейшего наращивания объемов инвестиций французских компаний в РФ, включая в ее дальневосточный регион», – отметил он. «Франция и Россия – стратегические партнеры». ■

JANUS

Expatriate
banking services

E-mail

From:
Date:
For:
Sub:

Rob
30/08/07
James
Hil

When I moved to Moscow, I knew it's going to be
different out there.
Not my banking arrangements though - thanks to
the Janus of Uniastrum Bank.

Regards, Rob

+7 (910) 440-72-26

expat@uniastrum.com
www.expats.uniastrum.ru



UNIASTRUM BANK

Record investment contracts at St. Pet's forum indicates global economy recovery



By *Sergei Adamov*

The St. Petersburg International Economic Forum that took place in June under the 'Laying the Foundation for the Future' slogan, using an agricultural term, turned out to be the most fruitful in its entire 15-year history, according to the event's organizers and participants. Highlighting this and other issues at the final press conference, Arkady Dvorkovich,

the Russian presidential aide for economic affairs, noted that the number of investment contracts penned during the three-day forum exceeded 50, while their total amount, in monetary terms, was well over 15bln euros, a new record for the forum. "This figure includes the 5bln euros mentioned by Russian President Dmitry Medvedev at the forum's final plenary session. The lat-

По мнению организаторов и участников, Санкт-Петербургский международный экономический форум (ПМЭФ-2010), прошедший в этом году под девизом «Закладывая основу для будущего», стал, если прибегнуть к аграрным терминам, «самым урожайным» за всю его 15-летнюю историю. Выступая на эту тему на заключительной

пресс-конференции, помощник президента РФ по экономическим вопросам Аркадий Дворкович особо отметил, что только общее число инвестиционных соглашений, заключенных в рамках трехдневной работы форума, превысило 50, а их суммарный объем в денежном эквиваленте оценивается в более чем 15млрд.евро. «Эта сумма включает 5млрд.евро,

Рекордные инвестконтракты ПМЭФ-2010 в пользу оживления мировой экономики



Сергей Адамов

ter figure refers to the so-called 'lump sum,' which, in other words, means 'fully confirmed' contracts."

Dvorkovich further noted that some agreements provide for equities mergers and redistribution between Russian and foreign corporations. An example of these is the deals concluded between Gazprom and several French

energy companies that envisage the participation of the latter in the realization of the Nord Stream and South Stream gas pipeline projects. The total amount of these agreements has been estimated at 120bln rubles. Moreover, several other contracts were signed, including so-called 'Memorandums of Intentions or Understanding'

которые озвучил президент РФ Дмитрий Медведев на заключительном пленарном заседании форума», – уточнил он. – «Последняя цифра относится к так называемым «твердым суммам», другими словами – уже подтвержденные контракты».

По мнению Дворковича, некоторые соглашения подразумевают слияние компа-

ний и перераспределение акций. К таковым относятся достигнутые соглашения между «Газпромом» и рядом ведущих французских энергетических компаний об участии последних в реализации газопроводных проектов «Северный поток» и «Южный поток». Суммарный объем этих соглашений оценивается приблизительно в

between different Russian corporations on one hand, and between Russian and foreign companies on the other. These contracts envisage placing large orders for different goods and services, some of which are to run for several years. The amount of these contracts also runs into several billion of U.S. dollars. "Consequently, the final total of all the investment agreements penned during the forum will probably be much higher, as a number of agreements did specify the sums involved or were signed as future contracts. Therefore, it is incorrect to just simply sum up these figures as the total amount of the investment contracts," Dvorkovich added.

This year's forum also broke other records, both in terms of the number of



President Dmitry Medvedev presents the forum's keynote address/
Президент Дмитрий Медведев выступает с основным докладом форума

ular, and the entire global community as a whole.

It, therefore, was not surprising that both Russian and foreign participants generously used only superlative epithets to describe the events that took place at the forum,

"The forum's success had so impressed Valentina Matviyenko – the governor of St. Petersburg, the traditional venue for conference, and hence the nominal hostess of the event – that she called it 'stunning and unprecedented' in the forum's entire history in the city."

participants, which exceeded 4,000 people, and the level of delegates' authority: there were owners/CEOs of about 700 companies, which are leaders in their respective industries, national and global economies, as well as leaders of the world's largest economic and political countries. All this made the forum a befitting event, as it provided a unique platform for thorough discussions of current issues as well as the new challenges facing the Russian economy in partic-

ular, notably, the sum and number of penned investment agreements and contracts. For example, the forum's success had so impressed Valentina Matviyenko – the governor of St. Petersburg, the traditional venue for conference, thus making her the nominal hostess of the event – that she called it 'stunning and unprecedented' in the forum's entire history. "The success of this forum is so grand that it beat our expectations and imaginations. It superseded all the previous forums in terms of

120 млрд. руб. Кроме того, был подписан и ряд других контрактов, или так называемых меморандумов о намерениях или взаимопонимании между различными российскими корпорациями с одной стороны, и между отечественными и иностранными компаниями, которые подразумевают заказы на производство различных видов товаров, часть из которых будет выполняться

«Поэтому просто складывать все эти цифры, оценивая общий итог инвестконтрактов, не совсем корректно», – отметил помощник президента РФ. Еще один рекорд форума заключается не только в числе участников, которых было более 4 тыс., но и в авторитетности делегатов, среди которых были руководители около 700 ведущих компаний в своей отрасли, национальных и мировой экономики, а также главы ведущих экономических и политических держав мира. Все это сделало Форум-2010 наиболее представительным, что дало уникальную возможность для обсуждения в этом месте не только насущные проблемы, но и новые вызовы, остро стоящие перед российской экономикой в частности, и всем мировым сообществом в целом.

Поэтому неудивительны объемы превосходных степеней эпитетов, которыми российские и иностранные участники щедро описывали

«Валентина Матвиенко, губернатор Санкт-Петербурга, города проведения форума, и в этой связи номинальная хозяйка мероприятия, настолько впечатлена успехами форума, что назвала их «оглушительными и беспрецедентными» за всю историю его проведения в городе».

в течение нескольких лет, с другой стороны.

Общая стоимость выполнения таких контрактов оценивается в несколько миллиардов долларов США. «Окончательная сумма инвестиционных соглашений, скорее всего, будет намного выше, поскольку в ряде соглашений не указаны конкретные суммы или речь шла о будущих контрактах.

произошедшие на форуме события, в первую очередь достигнутые инвестиционные соглашения и подписанные контракты. К примеру, Валентина Матвиенко, губернатор Санкт-Петербурга, города проведения форума, и в этой связи номинальная хозяйка мероприятия, настолько впечатлена успехами ПМЭФ-2010, что назвала их «оглушитель-

the number of participants, level and organization, and has become the most productive in terms of the sum and value of concluded investment agreements.”

Medvedev sets the right business-style tone for the forum

Despite the fact that this year's forum kicked off on June 17, it was, however, June 18 when the Russian President delivered a keynote speech on the Russian and global economies as well as measures taken by the leading countries from the G20 club to end the economic recession that marked the official opening.

As already stated, this year's was held under the

resonant slogan of 'Laying the Foundation for the Future.' Thus, speaking this topic with regard to Russia, Medvedev noted that the current situation in the world today brought about by the global crisis has presented Russia with a unique opportunity to occupy a worthy place on the global arena in the post-crisis era, calling the country's steady course towards comprehensive modernization of its economy and innovative vector of social development of the entire society the vehicle for attaining these stated missions. "To bring modernization to its logical conclusion, a set of certain factors is needed. Some of them are already in place in

нами и беспрецедентными» в истории проведения форумов в Северной столице. «Итоги нынешнего форума настолько масштабны, что мы даже не ожидали такого. Он превзошел все предыдущие форумы по количеству участников, их уровню и организации и стал самым урожайным с точки зрения заключения договоров и соглашений».

Рабочий тон форуму задал Медведев

Хотя ПМЭФ-2010 начался еще 17 июня, датой его официального открытия стало 18 июня, когда президент Медведев выступил с основным докладом, посвященным российской и мировой экономикам и принимаемым

ведущими странами мира в рамках G20 мерам для ускорения наступления конца экономического спада.

Как уже отмечено, ПМЭФ-2010 прошел под звучным девизом «Закладывая основу для будущего». Говоря на эту тему относительно России, Медведев отметил, что сложившаяся в мире из-за глобального кризиса конъюнктура дала России уникальный шанс занять достойное место в наступающую посткризисную эру, а верным помощником России в этом долгие годы будет выход страны на неуклонный курс на всестороннюю модернизацию отечественной экономики и инновационный вектор развития всего общества. «Для доведения модернизации

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

+7 (495) 956-10-00

License №004180022901

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save time and save hassle. Visit www.dhl.ru today.

DHL

Russia, while the others are being worked on," he said. "Unlike most people who view this crisis as a disaster, we in Russia see it as an opportunity to change our country, reform our economy and fully modernize our society as a whole." Indeed, such words as "reform," "change," "modernization" and "innovation" as well as other terms highlighting the acute need for overhauling Russian and global society, economy and businesses, ran through the president's address like a red ribbon.

Thus, noting that Russia has fundamentally changed, Medvedev also emphasized that today's world does not look like it was five or even a year ago, thus, setting the productive business-like tone for all the brainstorming discussions on different sessions devoted to various



Guest Speaker President Nicolas Sarkozy addressing the forum/
Почетный гость праздника Николас Саркози выступает на форуме

lapsed under the weight of unprecedented financial problems and corporate defaults. "Liberalism in the world has given way to a moderate, and in certain cases, to even full-scale protectionism. Similarly, 'flexibility' and 'adaptability'

"The success of the forum is so grand that it beat our expectations and imaginations. It superseded all the previous forums in terms of the number of participants and their level and has become the most productive in terms of the aggregated value of the concluded investment agreements."

branches of the Russian and global economies. "We see an improvement in the forum participants' general mood, compared to what we saw a year ago. Although we still face problems, this time global business elite has come here with a completely different mood," he said. And taking about global economy, the Russian president noted that what had previously been seen as unshakable pillars of global finance have all col-

lapsed under the weight of unprecedented financial problems and corporate defaults. "Liberalism in the world has given way to a moderate, and in certain cases, to even full-scale protectionism. Similarly, 'flexibility' and 'adaptability'

And, speaking about Russia and its future development plans, Medvedev noted that his strategic mission is to turn Russia into a flourishing country with high living stan-

дарда логического завершения необходим определенный набор факторов. Некоторые в России уже сформировались, над другими еще предстоит поработать. Все видели в кризисе беду, но мы в нем – возможность изменить страну, реформировать экономику и модернизировать общество в целом. Нужно отметить, что слова «реформа», «изменение», «модернизация» и «инновация», а так же и

даже годичной давности. Тем самым он задал плодотворный рабочий тон всем последующим дискуссиям в рамках «мозговых штурмов», устроенных участниками различных специальных сессий, посвященных разным сегментам и отраслям российской и мировой экономики. «Даже сегодняшнее настроение у участников данного форума не то, что было год назад. И, хотя сложности все еще сохраняются, в этот раз цвет мирового бизнеса собрался совершенно с другим настроением» – отметил он. «Рухнуло то, что многие годы казалось неизблемо. На мир обрушилась волна финансовых проблем и корпоративных дефолтов. Либерализм в мире сменился умеренным, а подчас и совсем неумеренным протекционизмом», – добавил он. «Гибкость и адаптивность – вот некоторые из тех слов и терминов, которые сегодня стали популярнее слов «стабильность», «предсказуемость» и иных антикризисных выражений. Это не всех радует, но мы уже не вернемся назад, к

«Итоги форума настолько масштабны, что мы даже не ожидали такого. Он превзошел все предыдущие форумы по количеству участников, их уровню и стал самым урожайным с точки зрения суммарного объема заключенных инвестиционных соглашений».

дые термины, указывающие на острую необходимость в переменах в обществе, экономике и бизнесе, как в отечественном, так и в мировом, прошли красной ниткой через всю вступительную речь российского лидера.

Итак, завын о том, что «Мы изменились!», Медведев отметил, что мир, который сложился сегодня, совсем не похож на мир пятилетней и

прежнего порядку и прежним моделям развития».

Говоря о России и ее планах развития на будущее, Медведев отметил, что Россия в течение ближайших десятилетий должна стать страной, где благополучие и высокое качество жизни граждан обеспечивается не столько за счет традиционных для РФ сырьевых источников, сколько новыми инновационными ресурсами,

dards, built not so much on raw materials that are traditional for Russia, but on new innovative resources, high-end technologies and other intellectual property resources. "This is because the end goal of our initiatives is to make Russia a country highly attractive for all people from all over the world, for them to come over to realize their dreams and make use of the great opportunities for success and self-realization that our country will offer to all, who are ready to accept this challenge to love and make Russia their new or second home," he added. "These are the ultimate objectives of our modernization policies, and I am totally confident that these are realistic and achievable goals."

Forum's VIP foreign guests' views and opinions

French President Nicolas Sarkozy summed up foreign participants' collective opinion on the initiatives declared, planned and suggested and announced by key speakers and other delegates of the forum on how to further develop the Russian and global economies. Speaking at the final session as the forum's most honorable guest, the French president admitted that the forum had so impressed him that he decided to put away his speech prepared by his aides and speak straight from his heart.

Sarkozy started by drawing attention to the Russian-French and Russian-European relations, saying that both

продукцией высоких технологий и иной интеллектуальной деятельности. По мнению президента РФ, конечной целью всех этих инициатив должно стать превращение РФ в привлекательную страну, куда будут стремиться люди со всего мира в поисках нахождения своей мечты, лучших возможностей для успеха и самореализации, которые Россия сможет дать всем, кто готов принять этот вызов и полюбить ее как свой новый или как свой второй дом. «Таковы цели нашей политики по модернизации. Они реальны и достижимы», – подчеркнул он.

Мнения высоких зарубежных гостей форума

Общее мнение иностранных участников ПМЭФ-2010 о

заявленных, намеченных и предложенных докладчиками и другими делегатами форума инициативах по обустройству российской и мировой экономик суммировал президент Франции Николя Саркози, который, выступая на финальной сессии в качестве самого почетного гостя форума, признался, что он настолько впечатлен событиями форума, что решил оставить подготовленный своими помощниками письменный доклад и поговорить о наиболее важном, скажем так, от души.

Сначала Саркози уделил внимание российско-французским и российско-европейским отношениям, отметил, что Россия и Европа должны объединиться на новой основе, поскольку сталкиваются с одними и теми же проблемами. «Практически

Светлана-К
TRANSPORT SERVICES LOGISTICS

**ЭКОНОМИЧНАЯ ДОСТАВКА
ПИСЕМ И МЕЛКИХ ГРУЗОВ ПО РОССИИ И ЗА РУБЕЖИ!**

Тел. (495) 708-48-48

TOP-EXPRESS
WWW.TOP-EXPRESS.RU

Russia and EU states must join forces on a new basis because they are facing the same types of problems and challenges. "With regard to practically all issues, Russia and France are among countries that want to see the emergence of a new world order. We always do not perhaps have exactly the same views on every detail, but we do share the same general strategy. There can be different views within this strategy, but we are always ready to look for a compromise."

Thereafter, the French leader criticized the prevailing situation in the global economy, the reasons that led to it and also some measures implemented by governments in order to normalize their national economies and global financial markets in general. For example,

"The end goal of our reform initiatives is to make Russia a country highly attractive for people from all over the world, for them to come over to realize their dreams and make use of the great opportunities for success and self-realization in our country."

Sarkozy said he was dead against any 'special and preferential conditions,' so-called 'financial or tax havens' for the financial sector in some countries' economies in order to attract foreign businesses and investments. "Why do we need such tax havens? Why do we need to let our own banks make investments and open accounts in tax havens in other countries, where they can forget about all regulations?" he asked rhetorically. "We have always fought and will continue to fight against enterprises



*Vladimir CEO A. Chubais (C) and others at the forum's opening.
Генерал-директор «Роснано» А. Чубайс (Ц) и коллеги на открытии форума*

from avoiding regulations via shifting their assets to tax havens."

The French president also criticized the investors and bankers that often use questionable speculative instruments on the finan-

cial markets to dupe financial services customers and undermine the stability of national and global banking systems. He further argued that the lack of joint and adequate regulatory impacts on investors in conjunction with poor national and global economic control systems adapted to the realities of the 21st century has led to the nearly full collapse of national and global financial systems during the current crisis.

Sarkozy also turned the forum participants' atten-

tion to the question of Russia and France belonging to the same group of countries, which he sees as the new world order. "We, too, can be, not 100% but in many ways, in the same position in terms of the issues at hand, but in general terms, our strategy is absolutely identical. And, inside, there can be different questions, but we always come to compromises."

Then the French president was sharply criticized

«Конечной целью всех наших реформ должно стать превращение России в привлекательную страну, куда будут стремиться люди со всего мира в поисках нахождения своей мечты, лучших возможностей для успеха и самореализации».

by the audience in a global economic situation, which he said was the cause, and also some measures, proposed and implemented by experts and governments for the normalization of national economies in particular and global financial markets in general. For example, Sarkozy said, that categorical opposition to the creation of 'special privileged conditions',

so-called 'financial or tax havens' for the financial sector in some countries' economies in order to attract foreign businesses and investments. "Why do we need such tax havens? Why do we need to let our own banks make investments and open accounts in tax havens in other countries, where they can forget about all regulations?" he asked rhetorically. "We have always fought and will continue to fight against enterprises from so-called 'tax havens' for the financial sector in some countries' economies in order to attract foreign businesses and investments. "Why do we need such tax havens? Why do we need to let our own banks make investments and open accounts in tax havens in other countries, where they can forget about all regulations?" he asked rhetorically. "We have always fought and will continue to fight against enterprises

from so-called 'tax havens' for the financial sector in some countries' economies in order to attract foreign businesses and investments. "Why do we need such tax havens? Why do we need to let our own banks make investments and open accounts in tax havens in other countries, where they can forget about all regulations?" he asked rhetorically. "We have always fought and will continue to fight against enterprises

from so-called 'tax havens' for the financial sector in some countries' economies in order to attract foreign businesses and investments. "Why do we need such tax havens? Why do we need to let our own banks make investments and open accounts in tax havens in other countries, where they can forget about all regulations?" he asked rhetorically. "We have always fought and will continue to fight against enterprises

from so-called 'tax havens' for the financial sector in some countries' economies in order to attract foreign businesses and investments. "Why do we need such tax havens? Why do we need to let our own banks make investments and open accounts in tax havens in other countries, where they can forget about all regulations?" he asked rhetorically. "We have always fought and will continue to fight against enterprises



President Medvedev meeting with top U.S. CEOs at the forum /
Президент России встречается с бизнесменами из США на форуме



Forum delegates listening to VIP guests' opening speeches /
Участники форума слушают выступительные речи VIP-гостей

tion to the fact that the current crisis brought to light all the shortcomings in the economies of all countries, because almost all governments had to some extent suffered from the crisis either directly, or indirectly via the impacts of its negative consequences, and/or from both factors. "Today everyone can see that the pre-crisis operation mode of the financial markets, which in fact still remains in effect today, has proved its absolute inefficiency in this recession. In fact, any market operating without any clear rules will sooner or later fall hostage to speculations from dubious investors or other key players, and this in turn often leads to all kinds of bubbles in different sectors of the economy," he said. "The lack of clearly formulated rules has led to the reign of speculation, rather than traditional free-market principles, and this has brought negative consequences for all," he added. "When I am told that the market must regulate itself, I agree but

on one condition, and that is such market should be based on production, and not on speculation."

Ivan Svitek, Home Credit Bank board chairman, expressed the general opinion of the Russian and global business circles. "This year's forum was much more productive, compared to the previous year's event. Indeed, in 2009 neither Russia nor the global economic and financial community was ready to offer any specific ways to solving common problems. Moreover, they were not even sure about the success of the measures taken then," he said. "While last year's forum was restricted to joint recommendations of a general nature, this year's forum offered specific projects and is characterized by much greater results and achievements," he added. "In fact, the data on the gross volumes of penned investment contracts highlights the results of this year's activities. In my opinion, this is how an economic forum of this status should end." ■

кризис оголил все недостатки в экономиках всех стран, так как все государства в той или иной степени пострадало, либо непосредственно от самого кризиса, либо от его негативных последствий, или от обоих факторов. «Сегодня уже всем понятно, что прежний режим функционирования финансовых рынков, фактически действующий до сих пор, показал свою полную несостоятельность. Ведь любой рынок, который работает без специально оговоренных четких правил, рано или поздно становится заложником спекулятивных действий у нечестных на руку инвесторов или иных игроков, что, в свою очередь, часто приводит к появлению всякого рода мыльных пузырей в разных секторах экономики», — отметил он. «Полное отсутствие четкого регламентирования правил привело к тому, что действовал не рынок, а спекуляция, со всеми вытекающими отрицательными последствиями для всех. Когда говорят, что все должен делать или регулировать сам рынок, я согласен, но при условии, что это будет не рынок спекуляций, а рынок производства».

Общие впечатления представителей российского и мирового бизнеса выразил председатель правления банка «Хоум Кредит» Иван Свитек, отметивший, что Форум-2010 стал намного продуктивнее и результативнее прошлогоднего. «В 2009г. ни Россия, ни мировая экономическая и финансовая общечность еще не были готовы предложить конкретные пути решения общей проблемы, не были уверенными в успехе предпринимаемых мер», — подчеркнул он. «Если в прошлом году все ограничивалось выработкой совместных рекомендаций общего характера, то Форум-2010 предложил конкретные проекты и характеризуется гораздо большими результатами и достижениями», — добавил он. «Озвученные в финальном докладе цифры об объемах подписанных инвестиций и есть тот итог работы, которыми, на мой взгляд, должны заканчиваться экономические форумы подобного масштаба». ■

Станислав Киселев принял участие в редакции текста этой статьи.

Moscow and Washington set deadline for completing Russia's WTO negotiations

The U.S. and Russian leaders have pledged to ask their representatives to finalize their negotiations on Russia's WTO membership bid this autumn. "Russia belongs in the WTO. This is good for Russia, for the United States and the world economy," U.S. President Barack Obama said, adding that 99% of the issues have been resolved, while the remaining 1% represents difficult issues for both parties to resolve. "We have declared our commitment to accelerate efforts and complete this process this autumn," he added. Russia has been bidding for the WTO membership since 1993, making the bid a record, as the WTO's membership procedure usually takes 5-7 years. Stumping again for the WTO membership, President Medvedev expressed hope that the United States will fulfill its promises this time around and help resolve the issue by the end of September.



Москва и Вашингтон согласовали срок завершения переговоров РФ по ВТО

Лидеры США и России дадут своим переговорщикам указания завершить согласование условий вступления РФ в ВТО

к осени. «Россия должна стать членом ВТО. Это выгодно России, США и всем», заявил президент Барак Обама. По его словам, более 99% всех противоречий уже разрешено, а оставшиеся процент представляет трудные вопросы, которые стороны должны решить. «В нашем совместном заявлении содержится наше намерение завершить этот процесс к этой осени», – добавил он. Россия пытается стать членом ВТО с 1993г., что стало рекордом, так как процедура присоединения к организации обычно занимает 5-7 лет. Со своей стороны, президент Дмитрий Медведев выразил надежду, что США на этот раз выполнят свои обещания, и работа будет завершена до конца сентября.

Minsk and Moscow's strategic relations untainted by the explosive gas pricing dispute

The recent gas debts conflict between Russia and Belarus will not lead to a breakdown in the strategic ties between Minsk and Moscow, Belarus President Alexander Lukashenko told the Euroneurws. "It will be wrong to say today that there is a breakdown in our strategic relations. This is because "big politics" does not tolerate any turns, especially sharp ones." He also noted that Belarus does not have real alternatives to partnership with Russia. "Let's be objective, do you think that EU is waiting for Minsk with open arms? Besides, EU is so much occupied today with its members' problems that it does not have time for other countries." He also noted that that some of EU's demands are not acceptable to Minsk. "Belarus is an independent sovereign state, whose citizens want to live in their country and be in peace with their neighbors, which are Russia on one side and the EU on the other."



Стратегические отношения Минска и Москвы не пострадали при газовом споре

Недавний газовый конфликт между РФ и Беларусью не приведет к разрыву стратегических отношений, заявил президент Александр Лукашенко. «Говорить о том, что сегодня есть разрыв отношений, нельзя. Большая политика не терпит

никаких разворотов, а резких разворотов – тем более». Он отметил, что у Беларуси по большому счету не альтернатив дружбе с РФ. «Давайте, будем объективны: нас что, в Европе ждут? Кроме того, у Европы столько сегодня проблем с этими 27 странами, что им сегодня не до Беларуси и других стран». По словам Лукашенко, то, что чего требуют европейцы не приемлемо для Минска. «Беларусь – это независимое суверенное государство, граждане которого хотят жить в своей стране, и в мире с соседями. Это с одной стороны – Россия, с другой – ЕС».

G20 adopts key resolutions on deficit reductions and realization of exit strategies

The G20 leaders have called for drastic reductions in national budgets deficits, effective from 2011 and halve them by 2013, and gradual withdrawals of the state anti-crisis fiscal stimulation measures. This decision proved difficult to adopt as there were different positions on timing the realization of these initiatives. For example, the United States believes it is not yet time to repeal anticrisis measures, as national and global economies still need more fiscal support to maintain the current growth, while European countries, on the contrary, have already started implementing drastic 'belt-tightening austerity' measures. According to the Russian G20 delegation, Kremlin had started implementing these measures much earlier than other states. For example, Russia plans to lower its budget deficit to 5.4% in 2010 and to almost 2% by 2013, a policy that is completely in line with the G20 recommendations. On the crisis exit strategies, Moscow's position, according to the Russian G20 delegation, is that it is time not only to start drafting the measures needed to withdraw the stimulation measures from economies, but also to take steps to boost their overall effectiveness on the economies and state institutions as a whole. The G8 and G20 consensus on this issue calls for coordinated implementations of exit strategies, but not necessarily in a synchronized order.



G20 приняла решение по снижению дефицитов и реализации стратегий выхода

Лидеры стран «Большой двадцатки» приняли решение по снижению дефицита национальных бюджетов наполовину с 2011 г. до 2013г., и постепенной реализации так называемых «стратегий

вывода» из экономик антикризисных госмер фискального стимулирования. Эти решения трудно выработать, потому что были разные позиции относительно времени реализации этих инициатив. К примеру, по мнению США, еще не время снижать дефициты, а наоборот нужно еще поддерживать спрос, чтобы поддержать рост, а европейские страны, наоборот, уже реализуют политику «затягивания пояса». По данным российской делегации, Кремль начал реализовывать данную стратегию немного раньше других государств. К примеру, Россия намерена снизить дефицит до 5,4% в 2010г., а к 2013г. – до 2%, что полностью соответствует предложенному графику. Относительно «стратегии выхода из кризиса», позиция Москвы, по данным российской делегации, заключается в том, что пора начать не только выработку стратегий вывода мер стимулирования, но и шагов по повышению эффективности экономики и госинститутов в целом. Достигнутый G8 и G20 консенсус предусматривает согласованной реализации странами стратегий выхода, но необязательно в синхронном порядке.

BENEVOX

DESKTOP PUBLISHING & TRANSLATION SERVICES

Телевизионный письменный перевод

Устный последовательный перевод

Синхронный перевод

Локализация ПО

Верстка

ПЕРЕВОДЫ НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ

www.benevox.ru тел.: 7 (812) 777 75 88, 7 (495) 662 49 26

Russian and EU leaders again fail to strike expected compromises on key policy issues

Лидерам России и Евросоюза снова не удалось договориться о главном



By *Andrei Ivanov*

Андрей Иванов

The latest in a series of biannual Russia-EU summits, which took place in Rostov-on-Don in early June, again ended without any major breakthroughs on key issues on the agenda, despite the powerful slogan, "Moving towards the Future," that was hung in the avenue, where the Russian and

EU leaders held their negotiations.

According to the existing protocol, Russia at the summit was represented only by President Dmitry Medvedev, while the EU was represented by two top Brussels technocrats in the persons of the European Council President Herman

Очередной саммит «Россия-Евросоюз», состоявшийся на этот раз в Ростове-на-Дону, снова завершился без прорывов по главным вопросам, несмотря на красноречивый лозунг «Будущему навстречу», под которым проводились все переговоры между российскими и европейскими лидерами.

Согласно протоколу, России на переговорах представил только президент Дмитрий Медведев, а ЕС – целых два брюссельских чиновника в лице председателя Европейского Совета Хермана ван Ромпена и президента Европейской Комиссии Жозе М. Баррозу. «Россия для ЕС является настоящим стратеги-

van Rompuy and European Commission President Jose M. Barroso. "Russia is a real strategic partner to the EU, with whom we have the most intensive and dynamic dialog." Rompuy said at the summit's final press

conference, noting that there a productive discussion of all the issues of the agenda in a friendly manner. "This why unlike other countries, we do not need a 'reset' of relations with Russia, on the contrary, we want a 'fast forward,'" he added.

"Russia is a real strategic partner to the EU, with whom we have the most intensive and dynamic dialog. Therefore, we do not need a 'reset' of relations with Russia; we want a 'fast forward'."

The other summiters were also effusive in praising the meeting's outcomes. "The meeting was concrete, thematic and saturated," Medvedev said, while Barroso said the meeting took place in "an open and productive environment."

Though the EU and Russian leaders in every possible way demonstrated full mutual understanding at the final press conference, such affinity, however, proved insufficient in practice to enable them to reach agreements on the main issue: at the Rostov summit, as Moscow and Brussels once again failed to find a common ground on their different positions and diverging views on how and when to fully repeal visa regime for ordinary citizens.

Summit's illusory results

Though two key documents – a joint declaration on Partnership for Modernization and agreement on the Protection of Classified Information were signed, there was, however, an impression that these documents that have no clear prac-

tical applications in the lives of common citizens were specially signed to prevent the summit from a total failure. But this objective was also not fully reached either, as the lack of progress on the long-awaited

"Roadmap" containing the conditions and, most importantly, a fixed time framework for abolishing the visa regime hung in the air as thick clouds above the meeting proceedings.

Besides, Moscow, departing from traditional diplomatic etiquettes, did not try to hide the fact that it was the EU leaders that were not in a hurry to repeal the visa regime for Russian citizens, unlike Russian leaders,

ческим партнером. Именно с вашей страной у нас ведется наиболее интенсивный, динамичный диалог; – заявил на итоговой пресс-конференции саммита Ван Ромпей, подчеркнув, что состоялось плодот-

ворное обсуждение всех тем в дружеском духе. «В отличие от других стран, нам не нужно проводить перезагрузку наших отношений с Россией – скорее, нам надлежит нажимать кнопку «Полный вперед», – добавил он. Другие участники саммита также положительно оценили итоги работы. «Встреча была конкретной, предметной, насы-

щенной взаимопониманием между собой, однако, на практике это оказалось недостаточным, чтобы достичь соглашения по главной теме переговоров процессов в рамках ростовского саммита. Сторонам снова не удалось сблизить свои разные позиции и взгляды по вопросу о полной отмене визового режима для своих рядовых граждан.

«Россия для ЕС является настоящим стратегическим партнером, с которым у нас ведется наиболее интенсивный, динамичный диалог. Поэтому нам не нужно проводить перезагрузку наших отношений, а нажать на кнопку «полный вперед».

«Переговоры проходили в открытой и продуктивной обстановке», – добавил Баррозу. Хотя на итоговой пресс-конференции саммита лидеры РФ и ЕС вкратце демонстрировали

Иллюзорные успехи саммита

Хотя были подписаны два итоговых документа – совместное заявление лидеров РФ и ЕС по «Партнерству для модернизации» и соглашение по «Охране секретной информации», среди присутствовавших на итоговой пресс-конференции экспертов сложилось впечатление, что эти документы с о очень четкими практическими точками применения в обозримом будущем, специально придуманные и подписанные для спасения встречи от полного провала. Но это не совсем получилось, так как отсутствие конкретных шагов по разработке долгожданной «Дорожной карты», содержащей условия и, самое главное, временные рамки для полной отмены визового режима между РФ и странами-членами ЕС висело в воздухе как тучи над встречей.

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC, combines all the best Hedge Funds' traditions

-  The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"
-  Use of funds is being offered for a relative short time period
-  Experienced managers
-  Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?

Client Service: +7(495) 737-6493 (ext. 395, 455, 431).

E-mail: service@zerich.ru

ОАО ИК «Церих Капитал Менеджмент», Лицензия Федеральной Комиссии по рынку ценных бумаг (ФКЦБ): - на осуществление брокерской деятельности №177-03696-10000 от 21.12.2000 года; - на осуществление диллерской деятельности №177-04094-01000 от 21.12.2000 года; - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами №177-04091-00100 от 21.12.2000 года; - на осуществление диллерской деятельности №177-04090-000100 от 27.12.2000 года.

Церих
 TRUST MANAGEMENT
 INVESTMENT COMPANY

на правах рекламы

who were not only ready to completely open their borders to EU citizens, but even went further to buttress its intention by handing Brussels technocrats a draft agreement containing the Kremlin's vision on resolution of the issue. Such diplomatic maneuver by the Kremlin was a big surprise for both the EU leaders and the diplomats that accompanied them. Indeed, the Kremlin's draft-agreement tactic, according to experts in international diplomatic relations, was a brilliant move, despite the fact that it has little or no chance of success, which again was not the end objective of the maneuver. The beauty of the plan, according to these experts, is that both Kremlin and Russian Foreign Ministry policy strategists that worked on the agreement draft knew well in advance that the document will not be seriously considered by the EU leadership anytime soon.

And, this is just what Russia wants, which will henceforth

“Moscow, departing from traditional diplomatic etiquettes, did not try to hide the fact that it was the EU leaders that were not in a hurry to repeal the visa regime for Russian citizens.”

demand at every opportunity, including all sorts of meetings and summits, some forms of explanations from its EU partners on the fate of this agreement. Brussels, thus put in such position, where it has to constantly justify its stand, will in line with diplomatic etiquette have to offer some explanations not only to Russian officials, but also to media, both domestic and foreign. It goes without saying that the latter will not miss such rare opportunity to constantly terrorize EU officials with inconvenient questions' on why Brussels does not want



Russian and EU leaders continue their talks at informal breakfast/
Лидеры РФ и ЕС продолжают переговоры на неформальном завтраке

to reach a compromise on the visa-annulment issue.

Speaking on the EU's foot-dragging policy on the visa-regime issue, Medvedev noted that repealing the visa regime, from the point of view of national security concerns does not pose a threat to Russia or EU. "This is why for us, there is nothing preventing us from canceling visas

for EU citizens even tomorrow. Besides, there is a high level of technical readiness for such policy, including a set of agreements, concerning those, who will violate the law and their subsequent deportations," he said. "We have just given our European partners the draft of an agreement containing the conditions for repealing the visa regime for both parties," the Russian leader added, noting that he understands the complexity involved in decision-making processes in the EU, where its 27 member states need to reach a consensus on every issue. "This

возможностей на успех, что не является главной целью данного маневра. По их мнению, его главная изюминка состоит в том, что кремлевские и «мидовские» стратеги, работавшие над этой рыбой-договором об отмене визового режима, заранее знали, что этот документ скоро не будет принят к серьезному рассмотрению руководством ЕС.

Что, как раз, и на руку российской стороне, которая теперь при каждом удобном случае, в том числе и в рамках всякого рода «очередных встреч на высшем уровне», будет обстоятельно требовать у брюссельских чиновников разъяснений о судьбе переданного документа. А Брюсселю, таким образом, поставленному в положение оправдывающейся стороны придется, отдавая дань дипломатическому этикету, каждый раз объясняться не только перед российским руководством, но и представителями СМИ, как отечественных, так и зарубежных. Последние вряд ли упустят «такую редкую возможность постоянно терроризировать» брюссельских

Кроме того, российская сторона, отходя от традиционного дипломатического реверанса, даже не пыталась скрыть тот факт, что именно лидеры ЕС не спешат отменить визовый режим для российских граждан, в отличие от политического руководства РФ, которое не только сегодня готово полностью открыть свои границы гражданам Объединенной Европы, но даже пошла дальше, передав

«Москва, отходя от традиционного дипломатического реверанса, даже не пыталась скрыть тот факт, что именно лидеры ЕС не спешат отменить визовый режим для россиян».

брюссельским чиновникам рыбу-договор, содержащую московское видение решения данного вопроса. Такая «тайная домашняя дипломатическая заготовка» Кремля ввергла лидеры ЕС и сопровождавших их дипломатов в состояние шока «легкой степени» тяжести.

По мнению экспертов в области международных дипломатических отношений, такая дипломатическая заготовка – блестящий ход, хоть и лишенный всяких

чиновникам неудобными для них вопросами и уточнениями услышанным объяснений о том, почему Брюссель не идет на встречу Москве по данному вопросу.

Говоря о затыкании с решением отмены визового режима между сторонами, Медведев отметил, что с точки зрения национальной безопасности отмена визового режима не представляла угрозы ни РФ, ни ЕС. «Поэтому нам ничего не мешает хоть завтра отменить

contrasts sharply with the procedures for adopting such political decisions in Russia, thus making it much easier for Moscow to adopt decisions much faster than in the EU.”

Vladimir Chizhov, the Russian ambassador to EU, has even seen the application of the so-called double standard policy on the visa issue by Moscow's European partners, noting that he does not think that Russia represents a greater threat for EU than some 50 countries, whose citizens are already enjoying visa-free regimes with EU and other countries, such as the Balkan states of Albania and Bosnia & Herzegovina, which Brussels had already promised simplified or privileged visa regimes with EU states. “Honestly speaking, I sincerely don't think that EU has any ground to have more concern about Russian citizens than the citizens from the above-mentioned countries.”

The perennial issue of Russia's WTO membership bid

Another issue, where Moscow and Brussels also failed to strike a compromise is the ongoing negotiation on Russia's WTO membership bid and EU's perennial failure to offer clear and strong political support for Russia, except for some non-binding frequent verbal assurances on its understanding of the acute necessity for Russia to become a WTO member. Speaking on this issue, Medvedev again reiterated his favorite expression that some WTO member countries see Russia's membership as a special reward for compliant behavior from Moscow. “The leaders of such countries want a submissive behavior from Russia as a condition for granting it membership in the WTO. But such approach is

visa, есть и высокая техническая готовность к этому и набор соглашений, касающихся тех, кто нарушает закон с их последующей высылкой”, – отметил Медведев. «Мы передали нашим европейским партнерам проект договора, где изложены все условия, на которых можно было достичь отмены визового режима между сторонами», – добавил глава российского государства, подчеркивая, что понимает сложность в процессе принятия решений в ЕС, где 27 странам-членам нужно обязательно достичь консенсуса по любому вопросу. Это радикально отличается от ситуации в России, где процедура принятия политических решений совершенно другая, а потому относительно легче принимать подобные решения.

Постоянный представитель РФ при ЕС Владимир Чижов даже усмотрел применение по-

литики двойного стандарта по визовому вопросу в поведении европейских партнеров, и специально отметил, что не думает, что Россия представляет большую угрозу для ЕС, чем полусотня стран, граждане которых уже давно пользуются безвизовым режимом в ЕС, а другие, такие, как балканские государства, Албания, Босния и Герцеговина и прочие, для которых Брюсселем уже обещаны различные виды облегченного и льготного визового режима. «Я сильно сомневаюсь, что у ЕС есть основания испытывать большие опасения в отношении российских граждан, чем граждан всех упомянутых стран», – подчеркнул Чижов.

Вечный вопрос о членстве России в ВТО

Другим вопросом, по которому также не был достигнут ком-



HOTEL
SAVOY
MOSCOW

The legend of Russian hospitality

Opened in 2005 after a glorious renovation the Savoy Hotel offers a favorable level of luxury and comfort. Rich in history and traditions, the 1912 art deco property boasts one of the smartest addresses in the fashionable heart of present-day Moscow.

- 67 comfortable guestrooms and suites;
- 24-hour Room Service;
- Savoy Restaurant (Russian & European cuisine);
- Heritage Lobby-bar;
- Meeting & Event facilities;
- Fitness facilities & Swimming pool;
- Business center & Travel services;
- IP-Telephony;
- Wi-Fi Internet;
- Laundry & Dry-cleaning;
- On-site parking.

3/6, b. 1, Ruzhkovskaya, Moscow, 109012, Russia
tel: +7 (495) 620-85-00; 620-85-33, fax: +7 (495) 620-86-65
res@savoy.ru, www.savoy.ru



Russian and EU leaders in informal chats on the Don River banks/
Лидеры России и ЕС на неформальной беседе у берегов р.Дон

completely not acceptable to us, as we want our membership in this organization to be a product of objective mutual necessity.”

The same view was also shared by the other representatives of the Russian political and business elite, who, just like in the case of Brussels’ foot-dragging on the visa-free regime agreement with the EU, have also seen the lack of the expected progress on the WTO membership bid ‘another practical manifestation of the double standard policy’ this time not only by the WTO leadership, but also by heads of member states.

As a proof of this double standard policy application, Russian officials have often cited a dozen or so of WTO member states, including some former Soviet republics, whose sizes of economies

and their states of development are far less than those of Russia. Similarly, the economies of several WTO member states, especially those in the Asian and Pacific regions, cannot be called ‘liberal and free-market oriented,’ and this one of basic conditions for admitting aspiring members to this organization. Some exceptions from the rules were made by the WTO leadership for these countries, but in case of Russia it has refused to make any concessions or such exceptions, they said. One more powerful argument from the Kremlin is the obvious fact that Russia is the only country in G20 today that is not a member of WTO. Predictably, the EU leaders reiterated their support and necessity for Russia’s prompt admission into the WTO, and the summit was adjourned. ■

промис, были долгоиграющие переговоры во вступлению РФ во Всемирную торговую организацию (ВТО), и сейчас ставшее традиционным отсутствие четкой политической поддержки в этом направлении со стороны брюссельских партнеров, кроме ничем не обязывающих постоянных устных заверений о необходимости скорейшего принятия РФ в ВТО.

Говоря на эту тему, президент РФ опять повторял свое излюбленное выражение, суть которого сводится к тому, что некоторые страны-члены ВТО рассматривают вступление России в главную торговую организацию в мире как «маковку и пряники» для Москвы. «Руководители таких стран хотят покорного поведения России как условия вступления в ВТО, а прием ее в эту организацию как своеобразную награду за

такое «хорошее поведение». Но такой подход нам не приемлем, потому хотим, чтобы прием РФ в эту организацию стал продуктом объективной взаимной необходимости». Представители российской политической и деловой элиты здесь также, как и по вопросу о затягивании с решением о полной отмене визового режима в ЕС, видят практическое воплощение злоупотребления политики двойного стандарта, на этот раз представителями не только руководства самой ВТО, но и некоторыми ее членами.

В качестве доказательства применения политики двойного стандарта они приводят дюжину стран-членов ВТО, в том числе некоторых стран бывшего Советского Союза, размеры и общие уровни развития экономик которых намного меньше российской, и еще ряд других государств-членов ВТО, в основном стран азиатского и тихоокеанского регионов, экономики которых язык даже не поворачивается назвать «либеральными и свободно-рыночными», что является одним из основополагающих условий приема стран-кандидатов в эту организацию. По всей видимости, для этих стран были сделаны исключения из общих правил, но для России решили по-другому – никаких поблажек и уступок. Еще один весомый аргумент Кремля – это тот несексуальный факт, что только Россия из стран «Большой двадцатки» сегодня не является членом ВТО. Как и ожидалось, лидеры ЕС снова поддержали необходимость скорейшего принятия РФ в ВТО. ■

Дарья Покрытченко пригласила участие в редактуре текста этой статьи.



ShowFx World

we unite forex

Become a partaker of Forex Community

ShowFxWorld exhibition brand - is a series of global large-scale events devoted to the financial markets performance: from currency market – Forex to exchange one regardless of allocation. **ShowFxWorld** organizes exhibitions, seminars and other arrangements of various formats all over the world: from Berlin to Malaysia, from Dubai to Singapore. Totally, there are more than 20 cities of the world involved.

Different companies and organizations participate in **ShowFxWorld** exhibitions presenting various segments and financial market fields, due to that the following issues are discussed at ShowFxAsia events: Forex and stock brokers exhibition, education seminars for traders, EU seminars for brokers, software innovation presentation, auto trading system e.t.c.

★ www.showfxworld.com



Negative crisis consequences still to be felt in the economy for at least one more year

The Russian economy will continue to suffer from the negative consequences of the global crisis for one more year, before it will make a turnaround for the better, Central Bank Chairman Sergei Ignatiev said. "I see our major tasks in successfully overcoming the consequences of the crisis, which will still linger on for at least one more year, and also the restoration of banks' ability to grant loans and improvement of bank regulations." Ignatiev also noted the importance of learning all the necessary lessons from this crisis. "We already know what needs to be done. However, we are not implementing all measures because it is crucial to do so at the right moment, for instance, so as not to strengthen banking requirements at a time, when most financial institutions are still not very sound."



Последствия кризиса будут остро ощущаться в российской экономике еще один год

Российская экономика будет еще лихорадить от последствий мирового финансового кризиса как минимум еще один год перед тем, как наступит окончательный перелом в лучшую сторону, заявил глава ЦБ РФ Сергей Игнатьев. «Я считаю важнейшими задачами преодоление последствий кризиса, на которое уйдет как минимум год, а также восстановление кредитования и усовершенствование банковского регулирования и надзора». Кроме того, глава ЦБ РФ особо отметил, что нужно извлечь все необходимые уроки из данного кризиса. «Мы уже знаем, что нужно сделать. Однако не все меры пока не принимаются, потому нужно еще выбрать правильный момент, чтобы, скажем, усиление требований к банкам не произошло тогда, когда они еще чувствуют себя не очень уверенно».



RSPP offers government different mechanisms for reforming the economy

Representatives of RSPP, Russia's most influential business organization, during a meeting with the prime minister, offered ways for improving the situation in the economy, including imposing a moratorium on tax changes over the next five years as a part of the current tax system reform. Other items on the agenda included privatization of state assets and creation of a special advice at the government level to oversee comprehensive reformation of the pension, medical and social and welfare insurance systems. "Such a council should be constituted from government officials, business and trade unions representatives to study and offer opinions on how best to execute these reforms," Alexandr Shokhin, the RSPP chief, noted. "The RSPP is not challenging already adopted decisions, but it simply wants to be involved in their discussion and realization."

РСПП предложил государству разные механизмы реформирования экономики

На встрече РСПП с премьер-министром РФ, представители самого влиятельного в стране бизнес-сообщества предложили правительству разные способы улучшения ситуации в экономике, в том числе и по реформированию налоговой политики, ключевой задачей которого должен стать наложение 5-летнего моратория на изменения налоговых ставок. Другие вопросы были приватизация госуслуг и создание специального совета при правительстве РФ по реформированию пенсионной системы и системы медицинского и социального страхования. «Речь идет о создании совета из представителей правительства, бизнеса и профсоюзов, в рамках которого будут обсуждаться различные социальные реформы, - отметил глава РСПП Александр Шохин. «РСПП не оспаривает уже принятые решения, просто хочет, чтобы бизнес был вовлеченным в их обсуждение и реализацию».

A clinical diagnosis for Russian businesses' woes on local and foreign markets

Speaking at a meeting with Russian businesses CEOs, Vladislav Surkov, the first deputy head of the Russian Presidential Administration, called the lack of demand for innovative technologies one of the main problems hindering normal development of the Russian economy. "Such demand can only originate or proceed from businesses, while the government can only assist companies in such process." And, reacting to some of the meeting participants' statements that Russian businesses and their products are not welcome on the international markets, Surkov called on the titans of the Russian capitalism to learn how to make better-quality goods and unique services that can easily make their ways to any markets because such products will always be needed everywhere. "I am absolutely confident that if our businessmen will create something unique, something that is really needed, which has not been made anywhere else in the world, such goods will surely generate and enjoy high demand on global markets." He also has called on the Russian business executives to get rid of the genetically ingrained in both their personal and public consciousness the erroneous belief that Russia can only produce raw materials or poor-quality goods, whilst all the best or refined products and services can only be made or generated abroad. "Therefore, the main issue comes down to one's own attitude to what he/she is doing. "It is possible to be raw-material oriented and backward economy, just as it is also possible to be raw-material oriented and forward looking, effective economy.



Проблемам российского бизнеса на зарубежных рынках поставлен точный диагноз

Выступая на встрече с представителями российского бизнеса, первый замглавы администрации Президента РФ Владислав Сурков назвал отсутствие спроса на инновационные технологии одной из главных проблем, мешающих поступательному развитию российской экономики. «Такой спрос может исходить только от бизнеса, а государство может лишь соучаствовать и содействовать ему в этом процессе». Комментируя высказывания некоторых участников встречи о том, что отечественный бизнес не пускают на международные рынки, Сурков призвал титанов российского бизнеса создавать более качественные товары или уникальные услуги, которые могут пробиться на любые рынки, потому такая продукция всегда нужна всем и везде. «Я совершенно уверен в том, что если наши предприниматели создадут что-то уникальное, что-то, которое нужно всем, и которого нет ни у кого другого в мире, то они обязательно пробьются на мировой рынок». Сурков призвал российских бизнесменов избавиться от генетически заложенного в собственном и общественном сознании ощущения о том, что Россия может только производить сырье или некачественную продукцию, а все хорошее или готовое может быть сделано только за рубежом. «Поэтому вопрос в нашем собственном отношении, потому что можно быть сырьевыми и отсталыми, а можно быть сырьевыми и эффективными».

The Russia Corporate World

Русский
English

THE RUSSIA CORPORATE

WORLD – is the only pro-Russia, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in **English and Russian** languages.

www.trcw.ru



OUR MAIN MISSION – is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

Subscribe now at anti-crisis rates!

The extremely difficult, but highly desirable job of Russian presidency

Президентство России — очень трудная, но очень желанная работа



By Natalia Fedotova

Natalia Fedotova

The results of opinion survey released by one of Russia's top HR companies in June revealed the citizens' attitudes to the nation's topmost job, the Russian presidency, and the qualification and other job criteria, which a Russian president needs to meet in order to effectively and successfully run the country. Besides, the poll results also

showed the number of citizens that truly believe that they have the needed competence and other qualification skills to effectively carry out all the constitutional and other obligations of the Russian head-of-state.

The poll, which was conducted from May 7–14 by HeadHunter group of companies, one of Russia's top HR

Результаты опроса, обновленные в июне одной из ведущих кадровых компаний в России, показали отношение граждан к самой высокой в стране работе, должности Президента России, и критерии, обладание которых должно помогать любому хозяину Кремля эффективно и успешно управлять страной.

Кроме того, эти результаты также показали количество россиян, которые полагают, что обладают всей необходимой компетентностью и другими квалификационными требованиями, чтобы отлично справиться со всеми конституционными и иными обязанностями главы Российского государства.

search and hiring firms, covered 2,500 respondents from all Russian regions. Broken down, 52% of the respondents were male and 48% were women, and in terms of job positions, 57% were specialists, 21% were mid-level managers, 12% were top managers and the rest

physically speaking. Only just 4% contend that the president's job is an easy task.

Another key question was aimed at finding out the level of education that people aspiring to be a Russian president ought to have to qualify for the post and make the best of

“Interestingly, the poll results showed that almost 30% of the respondents believe they have all it takes to make an effective president of Russia. Equally interesting is the fact a substantial portion of both sexes shares this view.”

(11%) were ordinary workers.

The first question in the survey focused on whether or not the Russian president's job is a difficult one. An overwhelming majority of the respondents (about 78%) did not just answer the question in the affirmative, but also went further to qualify their responses by specifically noting the job is very difficult in all aspects (see Question: *Do you think the job of the Russian president is difficult or not?*). This group's position contrasted with that of 17% respondents, who feel that the president's job is difficult, first and foremost, in a moral aspect and just 2%, who feel that the job is more exacting,

the position. Most respondents (about 47%) say a higher educational degree in management is more preferable, 20% believe that a degree in humanitarian sciences would be enough, 14% named a higher educational degree in technical disciplines, 12 said a university degree in any discipline, while 7% proposed other educational spheres outside those mentioned above (see Question: *what type education should a Russian president have?*).

HeadHunter experts specifically noted that it was a bit surprising that when responding to the question on whether or not the president should be really accountable

Этот опрос, который проводился с 7–14 мая 2010 г. группой компаний «HeadHunter», одной из ведущих российских онлайн-агентств компаний по поиску работы и найму персонала, охватил около 2,5 тыс. жителей из всех российских регионов. По половому признаку, около

резpondентов (около 78%) не только ответили на этот вопрос утвердительно, но и дополнили свои ответы тем, что работа Президента РФ очень сложна во всех отношениях (см. Вопрос: *Как Вы считаете, сложна ли работа Президента РФ?*). Позиция этой группы резко

«Интересно то, что результаты опроса показали, что более 30% респондентов считают, что смогли бы сами эффективно и успешно поработать на посту Президента РФ. Причем такого мнения придерживается существенное количество представителей обоих полов».

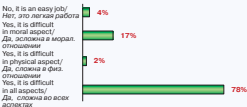
52% респондентов были мужчинами, а 48% – женщинами, а по занимаемым ими позициям на работе, специалисты составили около 57% из опрошенных; менеджеры среднего звена – 21%; топ-менеджеры – 12%, а остальные категории респондентов – около 11%.

Один из ключевых вопросов – «Сложно ли работать Президентом России?» – был направлен на оценку участниками опроса сложности работы президента страны. Согласно результатам опроса, абсолютное большинство

контрастировала с мнениями 17% респондентов, которые считают, что президентская работа трудна, прежде всего, в моральном аспекте и лишь 2%, кто, наоборот, считают, что работа более требовательна, в первую очередь, в физическом плане. Только 4% респондентов полагают, что у Президента РФ легкая работа.

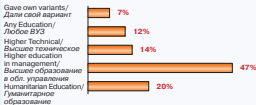
Один вопрос был нацелен на выявление уровня образования, который люди, стремящиеся быть президентом РФ, должны иметь, чтобы соответствовали требованиям,

Do you think the job of the Russian president is difficult or not? Как вы считаете, сложная ли у Президента РФ работа?



Source/Источник: HeadHunter

What type education should a Russian president have? Какое образование должен иметь Президент РФ?



Source/Источник: HeadHunter



Boris Yeltsin, post-Soviet Russia's first president/
Борис Ельцин, 1-й президент постсоветской России

to the citizens, only about 36% of the respondents answered in the affirmative. However, from the position of those that answered in the affir-

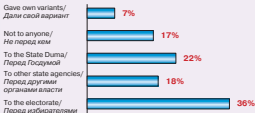
mative, one can conclude that this category of citizens wants the Russian president to be legally obliged to regularly present a detailed job

предъявленным к соискателям на наивысшую должность в стране. Тут большинство респондентов, а именно около 47%, полагают, что Президент

РФ должен иметь, как минимум, высшее образование в сфере управления, 20% полагают, что высшего гуманитарного образования было бы достаточно, 14% участников опроса назвали высшее техническое образование и 12% назвали любой диплом о высшем образовании в любой дисциплине. Около 7% участников опроса предложили иные сферы образования, не относящиеся к вышеупомянутым (см. Вопрос: какое образование должен иметь Президент РФ?).

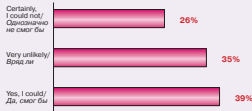
По мнению экспертов HeadHunter, любопытно то, что на вопрос, должен ли Президент РФ регулярно отчитываться перед гражданами страны о проделанной им работе, только 36% респондентов ответили положительно. Другими словами, они хотят, чтобы Президент РФ был юридически обязан регулярно предоставлять детальную отчетность о выполненной им работе своим избирателям, в то время как 17% ответили, что они не видят никакой потребности в такой строгой отчетности перед нацией со

To whom should the president present his work performance report? Перед кем отчитывается Президент РФ о проделанной работе?



Source/Источник: HeadHunter

Do you think you could become the president of Russia? Смогли бы вы стать Президентом РФ?



Source/Источник: HeadHunter

performance report to the nation. Such view contrasted with 17% of the respondents, who said they did not see any absolute necessity for such rigid accountability from the nation's president. Other responses included accountability to the State Duma (22%) and other organs of the government (18%), while about 7% offered other variants of accountability outside those listed above (see *Question: to whom should the president present his work performance report*).

The next question was directed at the respondents' views on their presidential aspirations and whether or not they have the necessary competence and other qualification skills needed to make a successful and effective Russian president. Interestingly, the poll results showed that almost 30% of the respondents believe they have



Part of official duties: current and ex-presidents on a Sochi street / Часть официальной работы – нынешний и экс-президенты на прогулке в Сочи

all it takes to work as an effective president of Russia. Equally interesting is the fact a substantial portion of both sexes share this view. Specifically, 68% of those with such point of view are men and 32% are women (see *Question: Do you think you could become the president of Russia?*). ■

стороны президента страны. Другие варианты ответов включили перед Госдумой РФ (22%) и другими органами госвласти (18%), а остальные участники (около 7%) опроса предложили иные варианты отчетности Президента РФ, не относящиеся к вышеперечисленным (см. *Вопрос: перед*

кем должен отчитываться Президент РФ о проделанной им работе

). И еще один интересный вопрос опроса был направлен на выявление мнений респондентов относительно их личных президентских амбиций, в частности, обладают ли они нужной компетентностью и другими квалификационными критериями, необходимыми для того, чтобы стать успешным и эффективным Президентом РФ?

Интересно то, что результаты опроса показали, что более 30% респондентов считают, что смогли бы сами эффективно и успешно работать на посту Президента РФ. Причем такого мнения придерживается существенное количество представителей обоих полов. К примеру, 68% мужчин и 32% женщин так считают (см. *Вопрос: смогли ли Вы стать Президентом России?*). ■

Publication of statutory financial statements

We would like to bring to your attention the Central Bank regulations, which require all banks to publish all their quarterly and annual financial statements in the media. In this connection, The Russia Corporate World is offering a unique opportunity to all banks to publish their financial statements in two languages – English and Russian – a fact that will considerably increase the publications' targeted business audience, including representatives of foreign business operating in and outside Russia.

For more information, contact us at 642-34-84 or info@trcw.ru

Публикация обязательных финансовых отчетов

Доводим до Вашего внимания требования ЦБ РФ, согласно которому все банки в обязательном порядке должны публиковать свои годовые и квартальные отчеты в СМИ. В этой связи The Russia Corporate World представляет уникальную возможность всем банкам опубликовать на двух языках (английском и русском) свои финансовые отчеты на страницах журнала, что значительно увеличивает охват читательской аудитории, включая представителей иностранного бизнеса, работающего в РФ и за ее пределами.

По вопросам сотрудничества обращайтесь: 642-34-84 или info@trcw.ru

The Russia Corporate World
Бизнес Мир России

AS INFORMATION:
Russian Foreign
Capital 100 Arbitration / 18
Arbitration 100

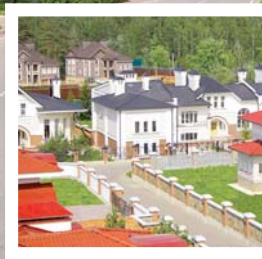
The Incoming FDI
market / 24
Arbitration 100

Search: Africa in Russia / 38
Arbitration 100

ALAN TRAVEL
ARBITRATION
100

The G8 Summit
Triumphor /
Триумфатор саммита G8

Rublyovka's 'admission fee': *how much does it really cost?*



Входной билет на Рублевку: *Сколько он реально стоит?*



The economic crisis and the reduction in the prices of the Moscow countryside real estate properties that followed it have led to a situation, where only a few people now have a vague idea about the actual prices on this market. This sharply contrasts with the pre-crisis situation, when there were rumors about multimillion deals and Rublyovka exorbitant real-estate prices, but today a prospective customer does not know or understand even the approximate price situation in the industry.

Indeed, even property owners often have difficulties in defining the exact values of their assets. To help solve this problem, experts at Terra

Nedvizhimost, a realty that has been involved in the Rublyovo-Uspenskoye segment of this elite real-estate market for over the past 16 years, recently published a special market review with clear-cut guidelines on the actual market prices for different categories of Rublyovka real-estate properties.

Thus, according to Terra Nedvizhimost's review, the most expensive housing properties in the Rublyovo-Uspenskoye area could be found on the secondary housing market in the elite villa communities located in the prestigious, old dacha areas or in health and leisure complexes (LOK). These are well-known communities

и сопутствующее ему снижение цен на объекты загородной недвижимости привели к непониманию реальных цен. Если раньше ходили слухи о много миллионов сделок и заоблачной стоимости домовладений на Rublevke, то сегодня потенциальный покупатель далеко не всегда знает и понимает даже приблизительный порядок цен. Продавцам также порой сложно дать адекватную оценку своему объекту.

Чтобы исправить эту ситуацию, эксперты компании «Терра-Недвижимость», работающей с элитной недвижимостью Rublyovo-Uspenskogo направления уже 16 лет, выпустили специаль-

ный обзор, в котором были даны четкие ориентиры на реальную стоимость в различных категориях рублевской недвижимости.

Самые дорогие по стоимости домовладения на Rublyovo-Uspenskogo направлении представлены на вторичном рынке, в элитных коттеджных поселках, расположенных в престижных, стародачных местах, либо на территории лечебно-оздоровительных комплексов (ЛОКов). Это всем известные поселки: «Санаторий Барвиха», «Ландшафт», «Виаком», «Валтим», «Жуковка-3», «Романово-2», «Тайм-2», «Коттон Вей», «Сосновый бор» и т.д.



Business Class Gorki-22 (18km on Rublyovo-Uspenskoye Highway)
 Бизнес-класс: Горки-22 (18км Рубльво-Успенского шоссе)

the Barvikha Sanatorium, Landshaft, Viacom, Valtim, Zhukovka-3, Romanovo-2, Time-2, Cotton Way, Sosnovy Bor, etc. According to Lyudmila Ezhova, Terra Nedvizhimost's executive director, the average size of land plots for the most expensive properties ranges from 7,000-8,000sqm, with many of these plots including rent and ownership, while

Park Ville Zhukovka, etc. "For properties on this market, land plots have an average area of 5,000sqm, an average floor space of 1,150sqm and an average selling price of \$7.35mln," Ezhova said. "In most cases, these are 'standard developers' finish' properties."

However, there are also less expensive quality offers

"The most expensive housing properties in the Rublyovo-Uspenskoye area could be found on the secondary housing market in the elite well-known communities: the Barvikha Sanatorium, Landshaft, Viacom, Valtim, Zhukovka-3, Romanovo-2, Time-2, Cotton Way, Sosnovy Bor, etc."

the average floor space ranges from 1,000-1,300sqm and carries an average price tag of \$25mln.

The second position in the price ranking goes to the real estate properties on the primary housing properties market located in the elite villa communities such as Zhukovka-XXI, Barvikha-XXI, Azarovo, Arkhangelskoye-2,

in Rublyovka. For instance, such offers on the new homes market include such villa communities as Notting Hill, Rublyovka Light and Lion, while similar offers on the existing homes market include such villa communities as Aksiniyno and Mozhinka, real estate properties in Alexandrovka, Zagoriye Istavskoye, Lapino,

По словам исполнительного директора компании «Терра-Недвижимость» Людмилы Ежовой, площадь придомовых земельных участков у самых дорогих объектов составляет в среднем 70-80 соток, при этом многие участки состоят из собственности и аренды, средняя площадь дома – 1000-1300квм, а средняя стоимость домовладения – \$25млн.

Второе место по стоимости занимают домовладения, выставленные на первичную продажу в таких элитных поселках, как «Жуковка XXI», «Барвиха XXI»,

в среднем 50 соток, средняя площадь дома – 1150квм, а средняя стоимость домовладения \$7,35млн, – отметила Ежова. – В большинстве случаев, это коттеджи на стадии готовности «под чистовую отделку».

Но есть на Рублевке и менее дорогие качественные предложения. На первичном рынке к ним можно отнести такие поселки, как «Ноттинг Хиллз», «Рублевка LIGHT», «Льон». К качественным доступным предложениям на вторичке можно отнести по-

«Самые дорогие по стоимости домовладения на Рублево-Успенском направлении представлены на вторичном рынке. Это все известные поселки: «Санаторий Барвиха», «Ландшафт», «Виаком», «Валтим», «Жуковка-3», «Романово-2», «Тайм-2», «Коттон Вей», «Сосновый бор» и т.д.»

«Лзарово», «Архангельское-2», «Park Vill Жуковка» и пр. «Площадь придомовых земельных участков объектов, находящихся на первичной стадии продаж, составляет

селки «Аксиньино» и «Мозжинка», объекты в населенных пунктах Александровка, Загорье Иславское, Лапино, Молоденово, Подушкино, Шульгино.

Expert's Corner

The success story of Terra Nedvizhimost

Terra Nedvizhimost was established in 1994, and since then has successfully grown to establish a stable position among the leaders of the elite countryside estate market in the western Moscow region. Some of the company implemented projects include Pavlovo and Green Hill (both along the Novorizskoye Highway) and Pestovo (along the Dmitrovskoye Highway), etc. Besides, it also provides all types of services in its market, including market analysis and consulting for all client categories, ranging from corporate customers, developers and investors, to individual homebuyers. Other services include purchase and sell of homes and land plots, countryside home rent, real estate property valuation, legal services, marketing and advertisement and project management.



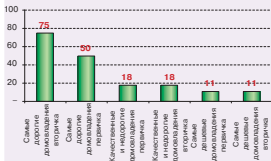
Company director Lyudmila Ezhova/
Директор компании Земельная Ежова

Угол эксперта

История успеха компании Терра-Недвижимость

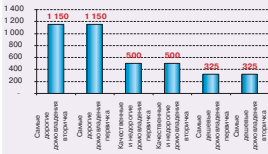
Компания «Терра-Недвижимость» была образована в 1994г. и с тех пор выросла и сегодня занимает прочное положение среди лидеров рынка элитной загородной недвижимости западного Подмосковья. В портфолио реализованных проектов компании «Павлово» и «Грин Хиллз (оба на Новоризском шоссе), «Пестово» (Дмитровское шоссе) и пр. Кроме того, компания предоставляет практически все виды услуг на своем рынке, в том числе аналитика и консалтинг, как для корпоративных заказчиков, девелоперов и инвесторов, так и для частных лиц. Другие виды услуг включают куплю-продажу домов и земельных участков, аренду загородных домов, оценку объектов недвижимости, юридические услуги, маркетинг и рекламу, а также управление проектами.

The average area of housing land plot* Средняя площадь придомового участка



* Depending on property type and selling stage (in hundreds sqm) / В зависимости от категории объектов и стадии продаж, соток
Source / Источник: Terra Nodizhnost, Компания «Терра-Недвижимость»

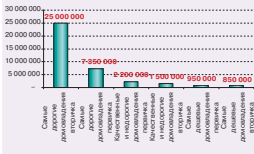
The properties' average floor space* Средняя площадь дома



* Depending on property type and selling stage (in hundreds sqm) / В зависимости от категории объектов и стадии продаж, соток
Source / Источник: Terra Nodizhnost, Компания «Терра-Недвижимость»

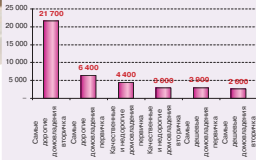


The average price of real-estate properties* Средняя стоимость домовладения



* Depending on property type and selling stage (in hundreds sqm, \$/sqm) / В зависимости от категории объектов и стадии продаж, \$/кв.м
Source / Источник: Terra Nodizhnost, Компания «Терра-Недвижимость»

The average price of 1 sqm of properties* Средняя стоимость 1 кв. м домовладения



* Inclusive of the land plot price, depending on property class and selling stage, \$/sqm / С учётом стоимости земли, в зависимости от категории объектов и стадии продаж, \$/кв.м
Source / Источник: Terra Nodizhnost, Компания «Терра-Недвижимость»



Elite class: Zhukovka-2 (9km on Rublyovo-Uspenskoye Highway)
Элит-класс: Жуковка-2 (9км Рублёво-Успенского шоссе)



Business Class: V. Sareevo (14km on Rublyovo-Uspenskoye Highway)
Бизнес-класс: В. Сареево (14км Рублёво-Успенского шоссе)

Molodеноvo, Poduskino and Shulgino. The land plots for this category have an average area of 1,500–2,000sqm, lages as Znamenskoye Pole, Petrovo-Dalnee, Soloslovo, Lipki, Tagankovo, Ivanovka, Kozino, etc. The land plots

“If prior to the crisis, there were rumors about multi-million deals and exorbitant real-estate prices at Rublyovka, the situation is different today as a prospective client does not know or understand even the approximate price situation in the industry.”

and an average floor space of 500sqm. “As far as prices are concerned, it would take on average about \$2.2mln to acquire these assets on the new homes market, which are in most cases, in the ‘shell-and-core’ or ‘standard developers’ finish’ stages, while the average asking rate for such assets on the secondary housing market is around \$1.5mln, which in most cases are ‘standard developers’ finish’ or ‘turn-key’ properties,” Terra Nedvizhimost executive director added.

The most affordable houses in Rublyovka in the new homes market segment could be found in Verkhnee Sareevo and Europa villages. As for the secondary housing market, there are excellent offers in such vil-

for this category have an average area of 1,000–1,200sqm and an average floor space of 300–350sqm. The asking rate for such properties on the new homes market averages \$950,000, which in most cases are at the ‘standard developers’ finish’ stage, while similar properties on the secondary housing market on average attract \$850,000. Usually, these are ‘standard developers’ finish’ or ‘turn-key’ properties.

The graphic picture for the Rublyovo-Uspenskoye area market today for the most expensive and least expensive real estate properties, as well as the so-called ‘golden mean’, defined in this context as the average selling price, is as follows (see tables). ■

Площадь придомовых земельных участков у этой категории (первичные и вторичные продажи) составляет в среднем 15–20 соток, средняя площадь дома – 500квм. «Что касается стоимости домовладений, то на первичном рынке она составляет в среднем ЛОКов \$2.2млн в большинстве случаев на стадии готовности «без отделки или «под чистовую отделку» или «под чистовую отделку», а на вторичном – \$1.5млн (в большинстве случаев на стадии готовности «под чи-

лослово, Липки, Таганьково, Ивановка, Козино и т.д.

Площадь земельных участков в данном сегменте составляет в среднем 10–12 соток, средняя площадь дома 300–350квм. При этом, средняя стоимость домовладений, выставленных на первичную продажу, составляет \$950тыс. В большинстве случаев это объекты на стадии готовности «под чистовую отделку». А домовладений, выставленных на вторичную продажу – \$850тыс. В большинстве случаев это объекты на стадии

«Если до кризиса ходили слухи о много миллионных сделках и заоблачной стоимости домовладений на Рублевке, то сегодня ситуация иная, так как потенциальный покупатель далеко не всегда знает или понимает даже приблизительный прайс цен на этом рынке».

стовую отделку» или «под ключ», – добавила исполнительный директор компании «Терра-Недвижимость».

Самые доступные по стоимости домовладения на Рублевке, то есть первичный рынок – поселки «Верхнее Сареево и «Европа». На вторичном рынке это предложения в населенных пунктах Знаменское поле, Петрово-Дальнее, Со-

готовности «под чистовую отделку» или «под ключ».

Таким образом, графическая картина рынка Рублево-Успенского направления в разрезе самых дорогих и дешевых объектов недвижимости, а также так называемой их «золотой середины» (по средней стоимости предложения), на сегодняшний день следующая (см. таблицы). ■

The past, present and the future of the Russian tourism industry



Прошлое, нынешнее и будущее российской туристической индустрии

The Russian Sports, Tourism and Youth Affairs Policies Ministry (Sports&Tourism Ministry) in May held its annual policies review meeting that was devoted to the searches and definition of the priority directions and mechanisms for the realization of the state policies on the development of internal and external tourism in the country.

The meeting was attended by Minister Vitaly Mutko, other high-ranking ministry officials; heads of other related government agencies and institutions, such as the Federal Tourism Agency, heads of regional sports & tourism ministries as well as the representatives of the nation's leading tourism-related educational institutions and leading players on

Министерство спорта, туризма и молодежной политики (Минспорттуризм) России провело всероссийское совещание, посвященное поискам и определению приоритетных направлений и механизмов реализации государственной политики по развитию внутреннего и въездного туризма в стране.

В совещании приняли участие глава Минспорттуризма Vitaliy Mutko, другие высокопоставленные чиновники ведомства и руководители родственных с ним государственных учреждений, таких как Федеральное агентство по туризму, органы исполнительной власти субъектов РФ, а также представители ведущих туристических ВУЗов страны и

the Russian tourist services market.

Speaking at the opening of the meeting, the minister noted that tourism has been declared

rubles, or a 7.5% decrease from 73bln rubles generated in 2008, and the amount from hotel services and other accommodation facilities that stood at 101bln

“Tourism has been declared a priority sector of the Russian economy, and consequently, its condition and development have become subjects of keen attention from the state.”

a priority sector of the Russian economy, and consequently, its condition and development have become subjects of keen attention from the state. “This is why we need to discuss the issues of efficiency of state regulation of the development of the tourism industry, review and exchange opinions over last year’s results in the industry, and finally define the priority directions of our work in the near future.”

The ministry’s performance results in 2009 in general, and the tourism industry in particular, were presented by Nadezhda Nazina, the director of the Tourist Activity and International Cooperation Department in the ministry. She also informed the meeting participants about the situations in the tourism industry and the course of preparation and realization of the government special program “The Development of Internal and Outward Tourism in Russia in 2011–16.”

Tourism industry’s contribution to GDP

According to the Sports & Tourism Ministry’s data, tourism contributed 2.5% to the national GDP in 2009, and when the so-called ‘multiplication effect’ is taken into consideration, then the industry’s overall contribution rose to 6.3%. Broken down into its components, this included the volume of tourist services that totaled 70.9bln

rubles, which in comparison with the 107.5bln generated in 2008, meant a 14% reduction year-on-year. Also, according to the ministry’s report, the rooms stock was increased by 117 new hotels and accommodation facilities in 2009, thus bringing the overall number of hotel rooms in Russia to about one million.

ведущие игроки на российском рынке турбизнеса.

Выступая на открытии заседания, глава Минспорттуризма отметил, что туризм признан приоритетной отраслью российской экономики, его состоянию и развитию государство уделяет пристальное внимание. «Нам предстоит обсудить вопросы

работы на ближайшую перспективу».

С основным докладом выступила директор Департамента туристской деятельности и международного сотрудничества Минспорттуризма Надежда Назина, которая подвела итоги деятельности Минспорттуризма в целом и

«Туризм признан приоритетной отраслью российской экономики, его состоянию и развитию государство уделяет пристальное внимание».

эффективности государственного регулирования развития туристической отрасли, обменяться мнениями о результатах прошедшего года, определить приоритетные направления

туриндустрии в частности, в 2009г., а также проинформировала собравшихся о ситуации в туриндустрии и о ходе подготовки федеральной целевой программы (ФЦП) «Развитие внутреннего и въездного туризма в РФ на 2011–16гг.».

Вклад туриндустрии в ВВП страны

По данным Минспорттуризма, доля вклада туризма в общий ВВП России в 2009г. составила 2.5%, а с учетом так называемого мультипликативного эффекта – почти 6.3%, что складывалось из следующих составляющих: суммарного объема платных турсервисов, который составил 70.9млрд. руб., уменьшившись на 7.5% с 73млрд.руб., полученных в 2008г., и общего объема платных услуг гостиниц и других средств размещения, который составил 101млрд.руб., что, по сравнению с 107.5млрд.руб., полученными в 2008г., означает сокращение на 14%. По данным Минспорттуризма, в 2009г. открылось 117 новых гостиниц и других средств размещения, что увеличило общий номерной фонд гостиниц в РФ почти до одного миллиона мест.

По последним данным Росстата и Минспорттуризма, в

КАДРОВОЕ АГЕНТСТВО
A-персонал

ПОДБОР ПЕРСОНАЛА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ФИРМ

А — АДЕКВАТНО
П — ПЕРСПЕКТИВНО
Е — ЕСТЕСТВЕННО
Р — РАЗУМНО
С — СОГЛАСОВАННО
О — ОБЪЕКТИВНО
Н — НАДЕЖНО
А — АКТУАЛЬНО
Л — ЛОЯЛЬНО

ИНФО @ PERSONAL-A.RU
KTS.A-PERSONAL @ YANDEX.RU
WWW.PERSONAL-A.RU

БУДЕМ РАДЫ ВАМ ПОМОЧЬ!

Контакты:
7 (495) 984-67-53
7 (499) 408-92-74

According to the Rosstat and Sports & Tourism Ministry's latest data, the Unified Federal Tour Operators Registry currently contains 566 companies specializing in Russia-bound tourism and 2169 and 1858 companies that operate in the spheres of outward-bound and intra-Russia tourism services, respectively. In total, the Russian tourism industry employs about one million people or about 2.3% of the nation's employable workforce.

The most popular types of rest and tourism services on the domestic market are as follows: beach (38%), cultural and sightseeing (20%) business tourism (18%), health-improving, sports, including the so-called 'extreme' types (15%), event-driven tourism (pilgrimages, ecological, cruises, etc. (about 9%). The ministry's are plans for the future are grandiose, including more active promotion of Russia's tourist opportunities abroad over the next five years as stipulated in the government programs for the development of internal and outward tourism services in Russia in 2011–16. For example, almost 3bn rubles have been allocated to the promotion pro-



Nadezhda Nazina, the ministry's director for tourism/
Nadezhda Nazina, глава туризма Минспорттуризма

active tourist destination for all categories of domestic and international travelers. "This is why we should always remember that all

"The Sports & Tourism Ministry's future plans are grandiose, including more active promotion of Russia's tourist opportunities abroad over the next five years as stipulated in the official program on Development of In- and Outward Tourism Services in Russia from 2011 to 2016."

grams alone. The ministry predicts a 4–4.5% growth in tours volume in 2010.

In conclusion, the sports & tourism minister called on his colleagues and subordinates to be more active in their works and try to make maximum use of all the opportunities available in both the industry and ministry for promoting Russia as an attrac-

of us are working in one of the key industries in the global economy that significantly influences the dynamics of changes on the basic development parameters of the leading countries of the world, solves important social problems and promotes rapprochement among peoples and growth of mutual understanding among them. ■

пляжный – 38%, культурно-познавательный – 20%, деловой – 18%, оздоровительный, спортивный, в том числе экстремального характера – 15%, событийный, паломнический, экологический, сельский, круизный и др. – совокупно 9%. Планы Минспорттуризма на будущее – грандиозные, в том числе и более активное рекламирование туристических возможностей России за рубежом на ближайшие 5 лет в рамках реализации ФЦП «Развитие внутреннего и въездного туризма в РФ на период 2011–16 гг.». К примеру, только на эту цель будет выделено 3 млрд руб. В 2010г. Минспорттуризм прогнозирует рост общего числа турпоездок на 4–4,5%.

В заключение глава Минспорттуризма призвал коллег и подчиненных к более активной работе и максимальному использованию всех имеющихся в отрасли и министерстве возможностей для продвижения России как привлекательного для всех категорий путешественников туристического направления. «Мы с вами работаем в одной из ведущих отраслей мирового хозяйства, которая оказы-

Единим федеральном реестре туроператоров числится 566 компаний, которые работают в сфере въездного туризма, 2169 и 1858 компаний в сфере въездного и внутреннего ту-

«Планы Минспорттуризма на будущее – грандиозные, в том числе и более активное рекламирование туристических возможностей РФ за рубежом на ближайшие 5 лет в рамках ФЦП «Развитие внутреннего и въездного туризма в РФ на период 2011–16 гг.».

ризма, соответственно. В общей сложности, в российской туристической отрасли работает более одного миллиона человек или около 2,3% занятого населения страны.

Самые популярные виды отдыха на внутреннем рынке:

вает значительное влияние на динамику основных показателей развития ведущих стран мира, решает важные социальные проблемы, способствует взаимопониманию народов и росту взаимопонимания между ними. ■

МЕЖДУНАРОДНЫЙ МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР

ОН КЛИНИК

МИРОВЫЕ СТАНДАРТЫ ДИАГНОСТИКИ,
ЛЕЧЕНИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ

- **ВСЕ ВЗРОСЛЫЕ И ДЕТСКИЕ ВРАЧИ** (более 50 специальностей)
- **ШИРОКИЙ СПЕКТР МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ И ДИАГНОСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ С ГАРАНТИЕЙ АНОНИМНОСТИ** (без предъявления паспорта)
- **ВСЕ ВИДЫ АНАЛИЗОВ** (более 500) **Результаты анализов в день обращения** (от 15 мин). Собственная клиничко-диагностическая и бактериологическая лаборатория, имеющая международный сертификат контроля качества. Прием с 8.00 до 20.00 без выходных.
- **ПОЛНОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ** любых заболеваний за 1 сеанс
- **ШИРОКИЙ ВЫБОР ПРОГРАММ ПРИКРЕПЛЕНИЯ** (детские, семейные, VIP, корпоративные, программы ведения беременности и др.)
- **ГИБКАЯ СИСТЕМА СКИДОК**, возможность поэтапной оплаты
- **ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗА** (справки, больничные, санаторно-курортные карты)
- **СЛУЖБЫ ВЫЕЗДА НА ДОМ И В ОФИС** для забора анализов
- **ДНЕВНОЙ СТАЦИОНАР**
- **СОБСТВЕННАЯ АПТЕКА**

Москва

Цветной бульвар, 30, корп. 2
Новый Арбат, ул. Б.Молчановка, 32, стр.1
ул.Трехгорный Вал, 12, стр. 2

многоканальный телефон

223-22-22
www.onclinic.ru

ГИНЕКОЛОГИЯ
АКУШЕРСТВО
ДЕТСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
УРОЛОГИЯ
ПРОКТОЛОГИЯ
СЕКСОЛОГИЯ
МАММОЛОГИЯ
ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИЯ
ЭНДОКРИНОЛОГИЯ
ОФТАЛЬМОЛОГИЯ
ДЕРМАТОВЕНЕРОЛОГИЯ
КОСМЕТОЛОГИЯ
КАРДИОЛОГИЯ
ПСИХОТЕРАПИЯ
НЕВРОЛОГИЯ
ТЕРАПИЯ
ЛОС
ОРТОПЕДИЯ
ТРАВМАТОЛОГИЯ
СТОМАТОЛОГИЯ
ХИРУРГИЯ
ПЛАСТИЧЕСКАЯ
ХИРУРГИЯ
АЛЛЕРГОЛОГИЯ
ИММУНОЛОГИЯ
ГОМЕОПАТИЯ
УЗИ
(3-МЕРНОЕ И 4-МЕРНОЕ)
РЕНТГЕН
И МНОГОЕ ДРУГОЕ



ПОЛУЧИТЕ КОНСУЛЬТАЦИЮ ПО ОКАЗЫВАЕМЫМ УСЛУГАМ
У СПЕЦИАЛИСТА. ИМЕЮТСЯ ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ.

Top in-house-bred executive takes over helm at The Ritz-Carlton, Moscow

Sandeep Walla has been appointed the new general manager (GM) of The Ritz-Carlton, Moscow. Prior to this, the new GM had worked in the hotel as a deputy GM in charge of operations. Specifically, he was instrumental in positioning the elite brand as Moscow's leading hotel that won local and international accolades in the past three years. "We are very delighted to have such a dedicated leader who knows the hotel and its staff so well," Bob Kharazmi, senior vice president Ritz-Carlton International, said. "He has demonstrated outstanding leadership during the last three years and has substantially contributed to the successful realization of the hotel's recent initiatives."

TAPPING IN-HOUSE RESOURCES



СОБСТВЕННЫЕ КАДРЫ

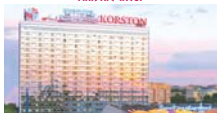
Руководство отеля The Ritz-Carlton, Moscow возглавил собственный воспитанник

В июне 2010г. Сандип Валия был назначен новым генеральным менеджером (ГМ) отеля The Ritz-Carlton, Moscow. До нового назначения Валия работал в гостинице в качестве зам. ГМ, отвечающего за операционную деятельность отеля. В частности при его непосредственном участии отель завоевал репутацию ведущего отеля Москвы, который получил престижные местные и международные награды. «В лице Валия нам посчастливилось обрести настоящего лидера, который очень хорошо знает отель и сотрудников», — отметил старший вице-президент компании The Ritz-Carlton Hotel Company Боб Харазми. «За последние три года он продемонстрировал отличные лидерские качества, инициировал и реализовал несколько инновационных проектов».

Korston Group's debt becomes a sale & purchase object between Alfa-Bank and MDM

According to sources familiar with the ongoing negotiations, Alfa-Bank is currently considering the possibility of conceding its rights to Korston Group's unsettled debt to MDM Bank. The crux of the issue is that the group's Korston Hotel and Mall Moscow was used to collateralize the \$36.7bln loan, which was due for repayment this spring. Zaali Tsanava, Alfa-Bank's defaulted corporate debts recovery director, said the deal's value will cover the loan and interests on it. Besides, MDM intends to lower the interest rate for Korston, but also introduce a clause in the contract on out-of-court expropriation of the hotel at the very first payment default.

TRADING ASSET



ОБЪЕКТ ТОРГА

Долг ГК Корстон стал предметом купли-продажи между Альфа-банком и МДМ

Согласно источникам, знакомым с ходом переговоров, «Альфа-банк» рассматривает возможность переуступить долг ГК «Корстон» «МДМ банку». Дело в том, что залогом по кредиту размером \$36,7млн выступает принадлежащая ГК гостиница Korston Hotel & Mall Moscow. Погасить долг перед Альфа-банком «Корстон» должен был этой весной. По словам директора по выисанию просроченной корпоративной задолженности «Альфа-банка» Заали Цанавы, сумма сделки покроет основной долг и проценты. Кроме того, МДМ собирается снизить для «Корстона» ставки по долгу, но добавить пункт в договор о внесудебном выисании гостиницы в случае первой же просрочки оплаты.



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@caterer.ru / www.caterer.ru



ВЫЕЗДНОЙ
РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru
info@dccatering.ru

Ismailov's turkish Mardan Palace recognized as the country's most successful hotel

Telman Ismailov's Mardan Palace has been named by Eurobank Tekfen and Economist and Capital journals "the most successful five-star hotel" in Turkey in 2010. This elegant, royal-styled hotel, which reportedly cost the billionaire \$1.5bn, was commissioned in 2009 in a ceremony that featured global show business superstars. However, such huge investments in a foreign country during crisis did not please Russian political leadership, and this, according to some sources, led to the closure of Cherkizovo market, Ismailov's core asset, for "violations of sanitary regulations." Having understood his nearly "fatal misjudgment," the billionaire decided to expiate his "sins" by bankrolling not less grandiose projects in Russia.

REAL ROYAL HIDEOUT



НАСТОЯЩЕ ЦАРСКОЕ ГНЕЗДО

Турецкий отель Mardan Palace Исмаилова признан самым успешным отелем страны

Отель Mardan Palace Тельмана Исмаилова был признан Eurobank Tekfen и журналами Economist и Capital «самым успешным пятизвездочным отелем» в Турции в 2010г. Этот элитный отель королевского размаха, обошедшийся миллиардеру в \$1,5млрд., был открыт в 2009г. с участием суперзвезд мирового шоу-бизнеса. Однако такие крупные инвестиции в чужую страну во время кризиса не обрадовали российское руководство, что, по некоторым данным, и привело к закрытию за «нарушения санитарных норм» Черкизовского рынка, главного актива бизнесмена. Поняв свою почти «роковую ошибку», миллиардер решил искупить «свои грехи» перед родиной финансированием не менее масштабных проектов в РФ.

Renaissance Monarch Center Hotel fills top job positions with hospitality gurus

The Renaissance Moscow Monarch Center Hotel has hired two key executives as it forms its top management team. One of these is Anthony Fardon, appointed as the general manager, who brings his 12-year experience in Russia, including as GMs of Marriott Moscow Royal Aurora and Marriott Moscow Tverskaya, to the new property. "This hotel has an excellent design and quality and most sophisticated equipment, some of which are absolutely new in Russia," Fardon said, commenting on his new place of work. In a related development, Ekaterina Saburova was appointed marketing director and will be responsible for the hotel's sales strategies.

MANAGEMENT PROFESSIONALS



ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ УПРАВЛЕНЦЫ

Отель Renaissance Moscow Monarch Center доукомплектовался топ-менеджерами

Гостиница Renaissance Moscow Monarch Center наняла двух ключевых сотрудников в рамках формирования своего топ-менеджмента. Так, генеральным менеджером (ГМ) назначен Энтони Фардон, который имеет 12-летний опыт работы в РФ, в том числе в качестве ГМ отелей Marriott Moscow Royal Aurora и Marriott Moscow Tverskaya. «Этот отель прекрасно спроектирован и построен и оснащен новейшим оборудованием, некоторые из которого впервые было применено в РФ», — отметил Фардон, комментируя свое новое место работы. Кроме того, директором по маркетингу назначена Екатерина Сабурова, в обязанности которой входит разработка и внедрение стратегии продаж услуг отеля.

MEGA
Catering

"A step from your dream"
ЕДИНСТВО ИЛИ РАССЫПАНИЕ

www.megacatering.ru
Tel: + (495) 968-57-57, 874-48-84

WTC CONGRESS CENTER - SO MUCH TO OFFER!

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crownie Plaza hotel

WTC, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow 123110, Russia
Tel. + 7 (495) 253-11-40 Fax: + 7 (495) 253-91-47
WTCcongress@wtc.msk.ru www.wtccongress.ru



ЭЛЬ ГАУЧО
EL GAUCHO

Ул. Садовая-Триумфальная, д. 4
Тел. 699 79 74

Защитский вал, д. 6
Тел. 953 28 76

Б. Козловский пер., д. 3
Тел. 623 40 20

www.elgaucho.ru

ЮЖНАЯ АФРИКА

БОЛЬШЕ ЧЕМ ПУТЕШЕСТВИЕ



Рова Амблестон ★★★★★



Тунга Бэй ★★★★★



Зимбаби Лодж ★★★★★



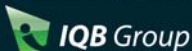
Дворец Затерянного
Города ★★★★★



Проведение конференций и интереснейших
инсентив-программ в уникальных отелях цепочки
Sun international.
Роскошный отдых в Сан Сити, Кейптауне
и на водопаде Виктория.



Sun International
Resorts and Hotels



IQB Group

Разрабатываем и продвигаем в поисковых системах сайты, которые приносят деньги

www.iqb.ru

8 (495) 641-21-43

mail@iqb.ru





**GOLD
EXPRESSIONS**
THE LANGUAGE OF ITALIAN DESIGN

*Choron
10 лет в России!*


CHORON
G O L D

ВЕРНОСТИ СЧАСТЬЕ

125252, Москва, проезд Березовой рощи, д. 6
тел.: +7 (495) 6171111, факс: 6471554
www.choron.ru